

B  
00000078808  
  
音 福 太 馬  
字 西 中  
白 土 東 廣  
ENGLISH & CANTON COLLOQUIAL  
ST. MATTHEW



UCSB LIBRARY

X-66576



音福太馬  
字西中

---

THE GOSPEL ACCORDING TO  
ST. MATTHEW

IN

ENGLISH AND CANTONESE

PUBLISHED BY THE

AMERICAN BIBLE SOCIETY

---

SHANGHAI

—  
1910



# 書音福傳太馬

## THE GOSPEL ACCORDING TO MATTHEW.

### CHAPTER I.

THE book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

2 Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;

3 And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram;

4 And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon;

5 And Salmon begat Booz of Raehab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;

6 And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Urias;

7 And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa;

8 And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias;

9 And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;

### 第一章

亞伯拉罕嘅後裔、大闢嘅後裔、耶穌基督族譜。○亞伯拉罕生以撒，以撒生雅各，雅各生猶大，共埋佢嘅兄弟猶大從大馬氏生法勒士，撒拉法勒撒，他們從喇合氏生波士，波士從路得氏生阿伯，阿伯生耶西，耶西生約坦，約坦生亞薩，亞薩生希西家。

大闢王大闢從烏利亞嘅妻生所羅門，所羅門生羅波暗，羅波暗生亞比亞，亞比亞生亞撒，亞撒生約沙法，約沙法生約蘭，約蘭生烏西亞。

烏西亞生烏西亞，烏西亞生烏西亞，烏西亞生烏西亞。

10 And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias;

11 And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon:

12 And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel;

13 And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;

14 And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud;

15 And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob;

16 And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

17 So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ are fourteen generations.

18 ¶ Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.

希西家生馬拿西，馬拿西生亞門，亞門生約西亞。百姓被搬去巴比倫個時，約西亞生耶哥尼亞，共埋佢嘅兄弟。被搬到巴比倫之後，耶哥尼亞生撒拉鐵，撒拉鐵生所羅把伯。所羅把伯生亞比鬱，亞比鬱生以利亞金，以利亞金生亞所亞。所亞所生撒鐸，撒鐸生亞金，亞金生以律，以律生以利亞撒，以利亞撒生馬坦，馬坦生雅各，雅各生約瑟，卽係馬利亞嘅丈夫。馬利亞生耶穌，稱爲基督。噏樣自亞伯拉罕起到大闢，共十四代。○耶穌基督出世，列明在後。佢母親馬利亞係已經許聘約瑟，但未曾成婚，覺得佢受聖靈感動，懷孕。

19 Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily.

20 But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.

21 And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins.

22 Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,

23 Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us.

24 Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife:

25 And knew her not till she had brought forth her first-born son: and he called his name JESUS.

伯個丈夫約瑟係公義嘅人，唔肯顯然羞辱佢，就想靜中退親。正在想開呢的事，  
 時，主嘅使者在夢中顯現過佢，話大闢嘅後裔約瑟呀，唔怕娶你嘅妻馬利亞，因爲  
 佢所懷之孕，係從聖靈感動嘅。佢將來生個仔，你就改佢名做耶穌，因佢要救佢百  
 姓出罪惡中嘅。但凡呢的事盤成，就應曉主託先知所講話，睇吓將來有個未嫁嘅  
 女，懷孕生仔，人哋叫佢名做以馬內利。繙譯卽係神同埋我哋約瑟，喺一起。  
 住主嘅使者吩咐去做，就娶佢妻。但唔共佢同房，致到佢生仔，就改佢名做耶穌。

## CHAPTER 2.

NOW when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,

2 Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.

3 When Herod the king had heard *these things*, he was troubled, and all Jerusalem with him.

4 And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.

5 And they said unto him, In Bethlehem of Judea: for thus it is written by the prophet,

6 And thou Bethlehem, in the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.

7 Then Herod, when he had privily called the wise men, inquired of them diligently what time the star appeared.

當希律王個時，耶穌既喺猶太伯利恆出世，有幾位博士，喺東便嚟到耶路撒冷話，聽聞就慌起嚟，通耶路撒冷都係。就叫齊衆祭司長、同民間讀書人嚟問話，基督教應該喺邊處出世呢。衆人對佢話，喺猶太伯利恆呀。你喺猶太府縣中唔係至小嘅，因爲將來有個君王，喺你處出。嚟拜佢。希律王色列百姓慨。於是希律靜靜叫個的博士嚟，細問個粒星，係幾時現出。

8 And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also.

9 When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.

10 When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.

11 ¶ And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh.

12 And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

13 And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him.

14 When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:

就打發伯<sup>九</sup>利<sup>十</sup>恆<sup>十一</sup>話、你去落力查問個細仔，搵着、就話過我知、等我亦去拜佢博士聽見王所講、就起行去咯、忽然在東便所見個粒星、喺前頭引佢、引到個細仔所住個處、就止在佢上頭。博士睇見個粒星、歡喜到了不得、入到屋裏見細仔、同埋佢母親馬利亞、就跪倒拜個細仔、打開佢嘅寶盒、械禮物獻上、即係黃金乳香沒藥。博士喺夢中得默示、叫咁番去希律處、就喺別條路番歸本土。○佢嚟去之後、主嘅使者、在夢中顯現過約瑟、話起身、帶個細仔、同埋佢母親、走去埃及、喺個處等我指點你、因爲希律將要找尋個細仔、嚟殺佢。約瑟即時起身、帶個細仔、同佢母親、漏夜走去埃及。

15 And was there until the death of Herod : that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.

16 ¶ Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently inquired of the wise men.

17 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying,

18 In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not.

19 ¶ But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt,

20 Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel : for they are dead which sought the young child's life.

21 And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

希律<sup>十五</sup>個處、至到希律死曉，就應曉主託先知所講話、已經叫我子出埃及咯。個陣希律既知到被博士欺騙倒就極惱、使人將伯利恆與及個處附近嘅地方所有細伎仔、依住細問博士個時、但凡自兩歲以下嘅、盡啲殺咗。曉就應曉先知耶利米所講話、<sup>十六</sup>喺拉馬地方、聽聞叫喊深傷嘅聲、拉結氏喊佢仔、因有得留存、所以唔受安慰。希律死曉、主嘅使者、喺埃及處、在夢中顯現過約瑟話、起身、帶個細伎仔、同佢母親去以色列地方、因個的找尋細伎仔性命嘅、已經死咯。佢就起身、帶個細伎仔同佢母親、嚟到以色列地方。

22 But when he heard that Archelaus did reign in Judea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:

23 And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

### CHAPTER 3.

**I**N those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judea,

2 And saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand.

3 For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

4 And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.

5 Then went out to him Jerusalem, and all Judea, and all the region round about Jordan,

6 And were baptized of him in Jordan, confessing their sins.

當個陣時，施洗禮嘅約翰嚟到，喺猶太曠野傳道話。你哋當要悔改，因爲天國近咯。  
 呢個人就係先知以賽亞所講嘅話，在曠野有人聲咗話，預備主大路，整直佢小路。  
 呢個約翰所着嘅係駱駝毛、腰束皮帶，所食嘅係蝗蟲野蜜。  
 太與及約但四方嘅人都嚟親就佢，衆人認自己罪，喺約但河受佢洗禮。

### 第三章

但係聞得亞基老喺猶太繼住父親希律做王，就怕去個處，惟係在夢中得默示，故此番去加利利境地，到一個城名叫拿撒勒，就喺那處居住，就應曉衆先知所講，人哋將要叫佢做拿撒勒人咯。

7 ¶ But when he saw many of the Pharisees and Saducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

8 Bring forth therefore fruits meet for repentance:

9 And think not to say within yourselves, We have Abraham to *our* father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

10 And now also the axe is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

11 I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and *with* fire:

12 Whose fan is in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaff with unquenchable fire.

13 ¶ Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.

14 But John forbade him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?

約翰睇見好多咁喇嘢人，同埋噏吐噏人嚟受佢嘅洗禮，就對佢哋話，毒蛇之類呀，邊個教你避後來嘅震怒呢。所以當結果合於悔改。你哋心中咪話，我哋有亞伯拉罕係祖宗呀，因為我話你知，神能將呢的石做亞伯拉罕子孫。如今斧頭已經擠落樹腳，但凡樹木唔結好果，就斬嘒落火處。我用水施洗，你哋致合於悔改，但係有一個後過我嚟嘅，更勝過我。我同佢拈鞋都唔稱，佢將用聖靈共火施洗。你蘇喺加利利嚟到約但親就約翰想受佢洗禮。但係約翰推辭佢話，我要受你施洗。○個陣時耶，你反轉嚟我處咩。

15 And Jesus answering said unto him, Suffer it to be so now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him.

16 And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him:

17 And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

#### CHAPTER 4.

THEN was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to be tempted of the devil.

2 And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward a hungered.

3 And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread.

4 But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.

5 Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple,

個陣時聖靈引耶穌去到曠野、被魔鬼試佢。已經唔食四十日四十夜咁耐，後來肚餓。個試者喟對佢話：「你若係神之子，可以吩咐呢的石變做餅。」耶穌答佢話：「聖書冇寫，人不獨倚賴餅嚟生，惟係倚賴神口凡所出嘅說話。」於是魔鬼帶佢去聖京，令佢企倒殿頂上。

**開四章**

6 And saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and in *their* hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

7 Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

8 Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;

9 And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.

10 Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

11 Then the devil leaveth him, and, behold, angels came and ministered unto him.

12 ¶ Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee;

13 And leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthalim:

14 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

對佢話、你若係神之子、就自己跳落去喇、因爲聖書有寫、佢爲你吩咐佢嘅天使、佢嚟就搵手扶住你、免致你腳踢親石。耶穌對佢話、聖書又有寫、你唔好試主、你嘅神魔鬼又帶佢上好高嘅山、搵天下列國、及列國嘅榮華俾佢睇。又對佢話、你若跪下拜我、我搵呢的俾噃過你。耶穌就對佢話、撒但退囉、因爲聖書有話、你當拜主、你嘅神、獨係奉事佢。於是魔鬼離開耶穌、又有天使嚟服事佢。○耶穌聞得約翰大利境內、嚟就應曉先知以賽亞所講、話、

15 The land of Zabulon, and the land of Nephthalim, by the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles;

16 The people which sat in darkness saw great light; and to them which sat in the region and shadow of death light is sprung up.

17 ¶ From that time Jesus began to preach, and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.

18 ¶ And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.

19 And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men.

20 And they straightway left their nets, and followed him.

21 And going on from thence, he saw other two brethren, James the son of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets; and he called them.

22 And they immediately left the ship and their father, and followed him.

23 ¶ And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.

西布倫納大利地、近海個處、係約但外、異邦人嘅加利利喺個處住倒黑暗嘅百姓、得見大光、住倒死亡陰翳地方嘅、有光照佢哋。○耶穌自個陣時、起首傳道話、你哋要悔改、因爲天國近咯。耶穌行遊加利利海邊、睇見兩兄弟、卽係西門、稱爲彼得、共佢兄弟安得烈、撒網落海、因佢哋係擺魚嘅人。耶穌對佢哋話、喟跟從我、我將令你哋擺人、好似擺魚一樣。佢哋就丟落個張網、跟從耶穌。○耶穌喺個處行有遠、又見兩兄弟、卽係西庇太嘅仔雅各、及佢兄弟約翰、同佢父親西庇太、喺船上補網。耶穌就叫佢哋、卽時離開個隻船、同父親相別、跟從耶穌。○耶穌周圍行過加利利四方、喺各會堂教誨、宣傳天國福音、又喺百姓之中、醫各樣病痛、各樣疾苦。

24 And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatic, and those that had the palsy; and he healed them.

25 And there followed him great multitudes of people from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judea, and from beyond Jordan.

### CHAPTER 5.

AND seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:

2 And he opened his mouth, and taught them, saying,

3 Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.

4 Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.

5 Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.

6 Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.

7 Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.

耶穌睇見羣衆、就上個山坐、佢門生嚟佢處、耶穌就開口教佢哋、話、虛心嘅人有福咯、因爲天國係佢嘅國呀。悲切嘅人有福咯、因爲佢必得安慰呀。溫柔嘅人有福咯、因爲佢必得地呀。如飢渴愛慕公義嘅人有福咯、因爲佢必得飽呀。可憐人嘅有福咯、因爲佢必受可憐呀。

### 第五章

8 Blessed are the pure in heart: for they shall see God.

9 Blessed are the peace-makers: for they shall be called the children of God.

10 Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven.

11 Blessed are ye, when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.

12 Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.

13 ¶ Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

14 Ye are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hid.

15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house.

16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

清心嘅人有福咯、因爲佢必得見神之子呀。<sup>+</sup> 神呀，令人和睦嘅人有福咯、因爲佢必得稱爲神之子呀。<sup>+</sup> 神呀，令人和睦嘅人有福咯、因爲天國係佢嘅國呀。<sup>+</sup> 你爲我受人怒罵迫害你、又減各樣惡事嚟毀謗你、就有福咯。你應該歡喜快樂、因爲你得在天嘅賞賜係大呀。在你嚟以前嘅先知都係噃樣被人迫害咯。<sup>+</sup> ○ 你係地嘅鹽、倘若鹽失曉味道點成得番鹽呢、後來必定有用、獨係拯曉出外、任人踴踏咗。你係世上嘅光、一個城起倒山上、係不能遮掩嘅。<sup>+</sup> 人嚟點燈、唔械嚟擠倒斗下、惟係擠倒燈檯上、就照住一家嘅人咯。<sup>+</sup> 噥樣你嚟嘅光、當要照在人前、令佢睇見你嘅好行爲、就歸榮你<sup>+</sup> 在天嘅父。

17 ¶ Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil.

18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.

19 Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach them, the same shall be called great in the kingdom of heaven.

20 For I say unto you, That except your righteousness shall exceed the righteousness of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

21 ¶ Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment:

22 But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

23 Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath aught against thee;

○ 咪以爲我嚟壞律法、與及先知，我唔係嚟廢壞、正係成就佢呀。我實在話你知，直到天地廢壞，律法一點一畫斷不能廢壞，一的都得成就嘅。<sup>十九</sup>故此但凡毀壞呢的誠命至微小嘅一條，又教人噏樣做，<sup>二十</sup>天國必定話佢係大咯。<sup>二十一</sup>我話你知，倘若你嘅善義，唔勝得過讀書人與及咁喇嘩人嘅善義，斷唔入得天國。<sup>二十二</sup>○你聞得有對過古人話咪殺人，但凡殺人嘅，就難免審判治罪。但我話你知，但凡無故惱怒兄弟嘅，難免審判治罪。<sup>二十三</sup>但凡對兄弟話係拉加嘅，難免公會治罪。但凡對兄弟話係魔利嘅，<sup>二十一</sup>俱拉罵加人魔利，難免地獄嘅火。<sup>二十二</sup>故此你若係擰禮物去壇，<sup>二十三</sup>喺個處記起兄弟有乜嘢罪執得你。

24 Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

25 Agree with thine adversary quickly, whilest thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

26 Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

27 ¶ Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:

28 But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.

29 And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not *that* thy whole body should be cast into hell.

30 And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not *that* thy whole body should be cast into hell.

31 It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorceement:

就留落你禮物喺壇前、先去共你兄弟和好番、然後喫獻你禮物。有告訟你嘅、你就重共佢喺路上要急的共佢和好、恐怕告你嘅送你到官、官發你落差、你就被押在監裏咯。<sup>(二五)</sup>我實在話你知、倘若你一毫一釐未曾還清、斷不能喺個處出得嚟。<sup>(二五)</sup>○你聞得有話、咪行姦淫。<sup>(二五)</sup>但係我對你話、但凡睇見婦人就動起淫心、佢心裏已經行姦淫咯。<sup>(二五)</sup>設使右眼陷你犯罪、就挖曉採佢、甯可百體失曉一體、免致全身打落地獄。<sup>(三一)</sup>○又有話、若係有人出個妻、就要寫分書俾過佢。

32 But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery.

33 ¶ Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:

34 But I say unto you, Swear not at all; neither by heaven; for it is God's throne:

35 Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King.

36 Neither shall thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.

37 But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is more than these cometh of evil.

38 ¶ Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:

39 But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.

40 And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have thy cloak also.

但係我對你話、但凡唔係因姦淫嘅緣故出佢妻，就係使佢行淫咯。人若娶個被出  
 嘅婦人，亦係行淫咯。<sup>三二</sup>○你又聞得有對過古人話，你所發嘅誓，唔好違背，對  
 誓嘅必要依番嚟做。<sup>三四</sup>但係我對你話，總唔好發誓，唔好指天嚟誓，因爲天係  
 座位呀。<sup>三五</sup>唔好指地嚟誓，因爲地係佢嘅腳凳呀。<sup>三六</sup>唔好指耶路撒冷嚟誓，因耶路撒冷  
 係大王嘅京都呀。<sup>三七</sup>又唔好指自己頭髮誓，因你不能使得一條頭髮或黑或白呀。<sup>三八</sup>但  
 你啲嘅說話，要是是否，多過呢的嘅，係由惡發出嚟咯。<sup>三九</sup>○你聞得有話，械眼賠  
 械牙賠牙。<sup>四十</sup>但係我對你話，你咪共惡做對敵，若有人打你右便腮頰，就調轉左便俾  
 佢打。若有人想告你，取你裏便衣服，連外便衣服都由得佢取。

41 And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.

42 Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.

43 ¶ Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy.

44 But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;

45 That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.

46 For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?

47 And if ye salute your brethren only, what do ye more than others? do not even the publicans so?

48 Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.

## CHAPTER VI.

**T**AKE heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven.

有人勉強你行一里路、你就共佢行二里路。求你嘅就俾過佢、想共你借嘅咪推辭佢。  
 ○你聞得有話、要愛你嘅鄰舍、憎你仇敵。但係我對你話、共你做仇敵嘅要愛佢、難爲你嘅要替佢祈禱。噏樣就可以做得你天父嘅仔咯、因佢出熱頭嚟照善人及惡人落雨。  
 痴人及不義人處呀。你若係愛個的愛你嘅、有乜賞賜呢、稅吏亦唔係噏樣做咩。若淨係問你兄弟安、有乜好過人呢、異邦人亦唔係噏樣做咩。所以你當要做到完全、好似你天父係完全嘅呀。

## 第六章

至緊咪喺人面前行善、令人睇見、若係噏、就唔得你天父嘅賞賜咯。

2 Therefore when thou doest thine alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward.

3 But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:

4 That thine alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.

5 ¶ And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites are: for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.

6 But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.

7 But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen do: for they think that they shall be heard for their much speaking.

8 Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.

所以你施捨個時、咪吹響角喺你面前、好似僞善嘅人、喺會堂與及街巷所做、等人俾體面佢、我實在話你知、佢已經得倒佢嘅賞賜咯。但係你施捨個時、咪俾左手知到右手所做。令你施捨嘅事在暗中嚟做、你父就在暗中處監察、必定報答你。○你祈禱個時、咪似僞善嘅人、因爲佢好企倒會堂、及大街嘅路口祈禱、令人睇見、我實在話你知、佢已經得倒佢嘅賞賜咯。但你哋祈禱個時、入你密室之中、門埋門、祈禱你暗中嘅父、你父在暗中處監察、必定報答你。你哋祈禱個時、說話咪贅累、好似異邦人噏樣、因爲佢哋以爲說話多、至得聽聞呀。所以你哋唔好學佢哋、因爲你未求佢之先、你父知到你需要嘅咯。

9 After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name.

10 Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven.

11 Give us this day our daily bread.

12 And forgive us our debts, as we forgive our debtors.

13 And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

14 For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you:

15 But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

16 ¶ Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance; for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward.

17 But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face;

18 That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father which seeth in secret, shall reward thee openly.

故此你嚦祈禱、當要嚦樣話、我嚦父在天、願你嚦名係聖。你嚦國降臨、你嚦旨意得成就、在地好似在天一樣。我嚦需用嚦糧、今日賜我、又免我嚦欠負、好似我嚦免嘵人欠負我嚦。咪引我嚦入試惑、拯救我嚦出罪惡、因爲國呀、權呀、榮呀、皆係你有、至到世世、誠心所願。你嚦若係免人嚦、嚦罪過。○你嚦禁食個時、咪似僞善嘅人作憂愁樣子、因爲佢變嘵面貌、令人睇見佢禁食、我實在話你知、佢已經得倒佢嘅賞賜咯、惟係你禁食個時、搽你頭、洗你面、至到你禁食唔現出過人見、但係現出過你暗中嘅父見、嚦你父在暗中處鑒察、必定報答你。

19 ¶ Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:

20 But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal:

21 For where your treasure is, there will your heart be also.

22 The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.

23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great is that darkness!

24 ¶ No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

25 Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?

26 Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they?

○味積埋財帛喫地上，卽係蟲噏食、銹噏壞、與及盜賊可以開寵竈偷個處。但要爲自己積埋財帛喫天上，有蟲食、有銹壞、與及盜賊唔開寵竈偷個處。因爲你財帛所係瞓，就你一身都暗，故此你嘅光若係暗，個的暗就好大咯。○眼就係身嘅燈哩，你眼睛若係明，你就一身都光。你眼睛若係暗，就你一身都暗。故此我話你喎知，你唔使憂慮你生命、食乜嘢、或飲乜嘢，你身體着乜嘢，生財帛呀。命唔係貴重過食物咩，身體唔係貴重過衣服咩。試睇吓天上嘅雀鳥咩，佢唔耕種、唔收割、唔積蓄、倉廩，你天父尙且養佢，你唔係貴重過雀鳥咩。

27 Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature ?

28 And why take ye thought for raiment ? Consider the lilies of the field, how they grow ; they toil not, neither do they spin :

29 And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

30 Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to day is, and to morrow is cast into the oven, shall he not much more clothe you, O ye of little faith ?

31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat ? or, What shall we drink ? or, Wherewithal shall we be clothed ?

32 (For after all these things do the Gentiles seek :) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.

33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness ; and all these things shall be added unto you.

34 Take therefore no thought for the morrow ; for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

你哋也誰因憂慮能長多一刻生命呢。你使也爲衣服憂慮呢。試想吓荒野個的百合花、點樣生長、佢唔勞力、唔紡織。五但係我話你知，即使所羅門極榮華之時，佢所着都唔似得呢的花一朵。三至於野外嘅草，今日尚在，明日就採落爐。六神尚且噏樣裝飾佢，何況你哋小信嘅人呢。三故此唔使憂慮，話我哋食乜嘢，或飲乜嘢，或着乜嘢。三因爲呢的都係異邦人所求，惟係天父知到呢的嘢，都係你哋要用嘅。三但你哋先求神嘅國，與及佢公義，噏佢必定將呢的另外俾過你咯。三故此咪爲明日憂慮，因爲明日嘅事，明日至憂慮，一日嘅勞苦，一日就够咯。

**CHAPTER 7.**

**J**JUDGE not, that ye be not judged.

2 For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.

3 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?

4 Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam is in thine own eye?

5 Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.

6 ¶ Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.

7 ¶ Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:

8 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

9 Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone?

**第七章**

咪議論人就唔被人議論你、因爲你噏樣議論人就被人噏樣議論你、你噏樣量度人就被人噏樣量度你。你兄弟眼裏有條杉，你就睇見你自己眼裏有條杉，你自己都唔見覺爲乜呢。你自己眼尙且有條杉，點能對兄弟話、你眼有條刺等我替你搵出嚟呢。<sup>t</sup> 假善嘅人呀，先要搵出自己眼裏嘅杉，後來致睇得明白，搵出兄弟眼裏嘅刺呀。咪俾聖物過狗，咪拯你嘅珍珠落猪前，恐怕佢搣脚嚟，而且番轉頭咬你。○你嘅求就得必俾你，搵就必遇着，打門就必開過你。因爲但凡求嘅就得，搵嘅就遇着，打門嘅就得開呀。你嘅之中邊個有仔求餅，俾石過佢呢。

10 Or if he ask a fish, will he give him a serpent?

11 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him?

12 Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.

13 ¶ Enter ye in at the strait gate: for wide is the gate, and broad is the way, that leadeth to destruction; and many there be which go in thereat:

14 Because strait is the gate, and narrow is the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.

15 ¶ Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.

16 Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?

17 Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.

18 A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit.

19 Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

或者求魚俾蛇過佢呢。<sup>+</sup>你哋雖係惡、尙且知到俾好嘅過仔女、何況你父在天、有唔械好嘅賜過求佢嘅咩。<sup>+</sup>所以你哋但凡想人噏樣待你、你是必要噏樣待人、因爲呢的係律法與及先知嘅意思呀。<sup>+</sup>○你應該入個度窄門、因爲引人到沉淪處、個度門係闊、個條路係大、又入去個處嘅係多。<sup>+</sup>但係引人到生活處、個度門係窄、個條路係細、又搵得着嘅係少。<sup>+</sup>○你哋提防個的僞先知、佢喺你處、外面裝成羊咩噏、裏頭實係殘惡嘅豺狼。<sup>+</sup>因佢嘅果子、就可以識得佢出哩、喺荆棘摘得倒菩提子咩、喺蒺藜摘得倒無花果咩。<sup>+</sup>噏樣但凡善樹結善果、惡樹結惡果。<sup>+</sup>善樹不能結惡果、惡樹不能結善果。但凡樹木唔結善果嘅、就斬嘒採落火處。

20 Wherefore by their fruits ye shall know them.

21 ¶ Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.

22 Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works?

23 And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.

24 ¶ Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock:

25 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.

26 And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:

27 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.

28 And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:

故此你因佢嘅果、就識得佢出咯。○但凡稱呼我話、主呀主呀、嘅未必盡入得天國、獨係遵行我天父旨意嘅入得咗。<sup>(三)</sup>在個日、好多人將對我話、主呀主、我嚟豈唔係託你名傳教、託你名趕鬼、託你名行好多奇能咩。<sup>(三)</sup>個陣時、我就講明佢知、我唔會識見識嘅人、起佢嘅屋喺大石之上。<sup>(五)</sup>即使雨淋、水浸、風吹、撞個間屋、都唔跌倒、因爲基地在大石之上呀。<sup>(六)</sup>但凡聽我呢的說話唔做嘅、我將佢嚟比較、較呆蠢嘅人、起佢嘅屋喺沙上。<sup>(七)</sup>雨淋、水浸、風吹、撞個間屋、就跌嘩、而且跌得好交關呀。<sup>(八)</sup>耶穌講完呢的說話個時、百姓驚奇佢嘅教訓。

29 For he taught them as one having authority, and not as the scribes.

## CHAPTER 8.

WHEN he was come down from the mountain, great multitudes followed him.

2 And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

3 And Jesus put forth his hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed.

4 And Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.

5 ¶ And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,

6 And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented.

7 And Jesus saith unto him, I will come and heal him.

8 The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldest come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed.

因爲佢教大衆、好似有權柄噏、唔同佢嘅讀書人呀、

## 第八竇

耶|耶穌|喺個山落嚟、羣衆跟從佢。有個癩瘋嘅嚟拜佢、話、主、你若係肯、就能潔淨我咯。  
 耶|耶穌|伸手摩吓佢、話、我肯、你得潔淨咯。佢嘅癩瘋即時潔淨。耶穌就對佢話、至緊咪話過人知、但去俾自己過祭司睇、而且獻摩西所吩咐嘅禮物、俾過衆人做見證。○  
 耶|耶穌|入去迦百農時、有個百把總嚟求耶穌話、主呀、我有個僕瘋癱、啞倒屋裏、辛苦之極呀。耶穌對佢話、我去醫佢喇。百把總答話、主到我舍下、我唔敢當、但講一句說話、我僕必定好番。

9 For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this *man*, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.

10 When Jesus heard it, he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

11 And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven.

12 But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

13 And Jesus said unto the centurion, Go thy way; and as thou hast believed, so be it done unto thee. And his servant was healed in the self-same hour.

14 ¶ And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever.

15 And he touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto them.

因爲我屬人權下、亦有兵屬我權下、吩咐呢個去就去、吩咐個個嚟就嚟、吩咐我僕做呢的佢就做。<sup>耶</sup><sub>穌</sub>聽見以爲出奇、就對個的跟隨嘅話、我實在話你喲知、在以色列人之中、唔會見過咁大信德呀。<sup>我</sup><sub>話</sub>你喲知、將來有好多人從東方及西方嚟、共處必定哀哭、及咬住牙齒咯。<sup>耶</sup><sub>穌</sub>對個百把總話去囉、照你所信、事必做成咯、個時候佢僕就好番。○<sup>耶</sup><sub>穌</sub>嚟到彼得家中、見佢外母發熱病、瞓倒處、就摩吓佢手、熱即退曉、佢就起身嚟服事佢。

16 ¶ When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with his word, and healed all that were sick;

17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare our sicknesses.

18 ¶ Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side.

19 And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest.

20 And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air *have* nests; but the Son of man hath not where to lay *his* head.

21 And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.

22 But Jesus said unto him, Follow me; and let the dead bury their dead.

23 ¶ And when he was entered into a ship, his disciples followed him.

24 And, behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the ship was covered with the waves: but he was asleep.

25 And his disciples came to him, and awoke him, saying, Lord, save us: we perish.

至到挨晚、有的帶好多俾鬼迷喫喫佢處、佢搵說話就趕鬼去、而且醫好所有病人。  
 啟就應曉先知以賽亞所講話、佢承受我的軟弱、擔當我的病症。○耶穌見羣衆圍住自己、就吩咐過去對岸、有一個讀書人喫對佢話、老師呀、你唔論去邊處、我都跟從你。耶穌對佢話、狐狸有穴、空中嘅雀鳥有巢、但人子連枕頭嘅地方都有呀。又有  
 一個門生對佢話、主呀、容我先去葬我父親呀。但耶穌對佢話、你跟從我、任從死人葬佢嘅死人喇。○耶穌落船、門生就跟從佢。忽然在海上、打起大風颶、至到船都被浪遮蔽、但係耶穌嘲着曉。門生埋去叫醒佢、話、主呀、救我喲、我喲死咯。

26 And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.

27 But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!

28 ¶ And when he was come to the other side into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way.

29 And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?

30 And there was a good way off from them a herd of many swine feeding.

31 So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away into the herd of swine.

32 And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters.

33 And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils.

耶穌對佢哋話、小信嘅人呀、你哋使乜咁慌呢、就起身喝個的風共海、於是大平靜。  
 個的人見出奇、就話、呢個係乜嘢人呢、風共海亦順從佢呀。○已經到個便岸、到加  
 大拉嘅地方、有兩個俾鬼迷嘅人、甚兇猛、至到有人行得過個條路嘅、佢喺墳墓出  
 嘞、遇着耶穌忽然噏話、神之子呀、我哋與你何干呢、期未到、你喺呢處難爲我哋  
 哪。共佢哋隔好遠、有一大隊猪食緊嘅、個的鬼就求佢話、倘若要趕我哋、就打發我  
 入個隊猪處。耶穌對佢哋話去囉、個的鬼就離開、入去猪處、忽然間成隊走落山坡、  
 投海死在水中。看猪嘅人走番入城、就搵所有事情、與及俾鬼害嘅情由嚟講。

34 And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought *him* that he would depart out of their coasts.

## CHAPTER 9.

**A**ND he entered into a ship, and passed over, and came into his own city.

2 And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy; Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee.

3 And, behold, certain of the scribes said within themselves, This *man* blasphemeth.

4 And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts?

5 For whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and walk?

6 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house.

7 And he arose, and departed to his house.

8 But when the multitudes saw *it*, they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men.

通城嘅人出嚟遇着耶穌見佢，就求離開佢啲境界。

## 第五章

耶穌喺就落船、過曉海、番歸自己個城。有人攞一個瘋癱嘅、瞓倒牀、嚟到佢處。耶穌見佢啲咁深信，對瘋癱嘅話：小子呀，放心囉，你嘅罪得赦咯。誰知讀書人中有幾個心內話，呢個人係褻瀆呀。耶穌知到佢意思，話：你啲因何心中懷惡念呢？話：你嘅罪得赦，抑或話：你起身行邊樣易呢？但係令你啲知到人子喺地上有赦罪嘅權柄，就對個瘋癱人話：起身，拈你個張床去歸。佢就起身番去屋跔。衆人睇見驚奇，就歸榮神械噃樣嘅權柄賜過人呀。

9 ¶ And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom : and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.

10 ¶ And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.

11 And when the Pharisees saw it, they said unto his disciples, Why eateth your master with publicans and sinners ?

12 But when Jesus heard that, he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick.

13 But go ye and learn what that meaneth, I will have mercy, and not sacrifice : for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.

14 ¶ Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not ?

15 And Jesus said unto them, Can the children of the bride-chamber mourn, as long as the bridegroom is with them ? but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast.

○耶穌喺個處前去，睇見一個人，名叫做馬太，坐在稅關，耶穌對佢話，跟從我，佢就起身跟從。耶穌喺佢屋裏坐席，有好多收稅嘅人，連埋耶穌及佢門生同話，壯健嘅唔使要醫生，惟係有病嘅致要呴。但你嚟去學我愛矜恤，唔愛祭祀，個句係乜嘢意思呢？因為我嚟唔係叫義人悔改，係叫罪人悔改呴。○個陣時，約翰嘅門生嚟耶穌處話，我哋共咁喇嘸人，當時禁食做乜？你門生唔禁食呢。耶穌對佢哋話，新郎重喺處，賀新郎嘅豈豈有悲哀咩？惟係將來新郎離別佢嚟去嘆，個陣時，就必禁食咯。

16 No man putteth a piece of new cloth unto an old garment, for that which is put in to fill it up taketh from the garment, and the rent is made worse.

17 Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved.

18 ¶ While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.

19 And Jesus arose, and followed him, and so did his disciples.

20 ¶ And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind him, and touched the hem of his garment:

21 For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.

22 But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.

23 And when Jesus came into the ruler's house and saw the minstrels and the people making a noise,

有人械新布嚙補舊衣服、因爲補落去反璧爛個件衣服、致令破綻重關係、有人將新酒載落舊皮袋、怕個皮袋裂爛、酒漏出嚙、皮袋亦壞曉、但係新酒必載落新皮袋、噉就兩樣都保全咯。○耶穌對佢嘅講緊個時、有一個官嚙拜佢話、我女如今死曉、但係你嚙、俾手按吓佢身上、就必定生咯。耶穌就起身跟住佢、門生都係有個女人、有血漏十二年咁耐、嚙到佢後便摩佢嘅衫邊。因爲佢心裏話、我但摩吓佢衫、就必定得好。耶穌回頭見佢話女呀、你放心、你嘅信德已經救你咯。女人從個時候就好番嚙耶穌入到個官嘅家中、睇見有的吹簫嘅、與及衆人嘈雜。

24 He said unto them, Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.

25 But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.

26 And the fame hereof went abroad into all that land.

27 ¶ And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, Thou Son of David, have mercy on us.

28 And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They said unto him, Yea, Lord.

29 Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you.

30 And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying, See that no man know it.

31 But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.

32 ¶ As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.

33 And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.

就話、行開喇、女仔唔係死、不過瞓着咗、衆人笑佢、已經使衆人出去、就入去執住佢手、個女子卽時起身。於是呢件事嘅風聲、周圍傳開個處咯。○耶穌由個處前去、有兩個盲眼人跟住佢、喎話、大闢嘅子孫、可憐我喎呀。佢入嘒屋、個的盲眼人嚟到佢處。耶穌對佢喎話、你信我做得呢的事唔信呢、佢喎話、主係咯。耶穌就摩吓佢眼、話照依你喎嘅信德、你嘅事必做成功。佢的眼就開番、耶穌嚴戒佢喎話、你小心咪俾人知到。佢喎出去、周圍喺個處、傳揚佢嘅名聲。○當佢喎出去個陣、有帶一個啞人係俾鬼迷喺嚟、嚟到佢處。耶穌將鬼趕出、啞嘅就講、衆人以爲出奇話、以色列個處、未曾見喺樣嘅呀。

34 But the Pharisees said, He casteth out devils through the prince of the devils.

35 And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.

36 ¶ But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.

37 Then saith he unto his disciples, The harvest truly is plenteous, but the labourers are few;

38 Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.

### CHAPTER 10.

AND when he had called unto him his twelve disciples, he gave them power against unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease.

2 Now the names of the twelve apostles are these; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother;

但係個的啞喇嘸人話、佢倚賴鬼王嚟趕鬼咁。○耶穌周圍去各城各鄉，在佢哋會堂敎誨、傳講天國福音。醫各樣疾病。睇見衆人就可憐佢，因為個的人困苦流離，好似羊咩有牧人呀。<sup>三</sup>就對佢門生話，要收割係多，但工人少。<sup>六</sup>所以你要求田主，打發工人去佢收割個處呀。

第十章

耶穌叫佢十二個門生嚟，賜佢哋有權能趕逐邪鬼，而且醫各樣疾病。<sup>二</sup>十二使徒嘅名字，開列於左頭。一個係西門，又叫做彼得；與及佢兄弟安得烈、西比太、<sup>五</sup>亞拿、雅各、與及佢兄弟約翰。<sup>七</sup>

3 Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James the son of Alpheus, and Lebbeus, whose surname was Thaddeus;

4 Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.

5 These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into *any* city of the Samaritans enter ye not:

6 But go rather to the lost sheep of the house of Israel.

7 And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.

8 Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.

9 Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses.

10 Nor scrip for *your* journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves: for the workman is worthy of his meat.

11 And into whatsoever city or town ye shall enter, enquire who in it is worthy; and there abide till ye go thence.

12 And when ye come into a house, salute it.

13 And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.

腓力與及巴多羅買、多馬與及稅吏馬太、亞勒腓、嘅仔雅各、與及達太、銳教嘅西門、與及賣耶穌嘅加略人猶大。○耶穌打發呢十二人吩咐佢哋去、話異邦嘅路、咪行撒馬利亞、嘅城、咪入甯可去以色列家失羊個處。你哋去個時、就傳講嘅話、天國係近咯。醫好有病嘅、令死嘅復生、整乾淨癩瘋嘅、又將邪鬼趕逐。你白白得嚟嘅、亦要白白施出去。唔使預備金銀及銅錢、喺你腰帶或行路嘅袋、或兩件衫、或鞋、或柺杖、因爲工人、應該得糧食呀。但凡你进入到嘅城、或村鄉、就訪問邊個係好人、就同佢住住。到你哋離開個處、你进入到人家、要替佢求安。佢個家倘若係好嘅、你所求嘅平安、仍然歸番自己。

14 And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house or city, shake off the dust of your feet.

15 Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment, than for that city.

16 ¶ Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.

17 But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues;

18 And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.

19 But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak: for it shall be given you in that same hour what ye shall speak.

20 For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you.

21 And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child: and the children shall rise up against *their* parents, and cause them to be put to death.

22 And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that endureth to the end shall be saved.

但凡唔招接你、唔聽你說話嘅，你離開佢家或城、拍去你脚下塵埃。<sup>十五</sup>我實在話你，<sup>十六</sup>當審判日子，<sup>十七</sup>所多馬與及蛾摩拉嘅刑，比之呢個城嘅重易受呀。<sup>十八</sup>○我打發你，<sup>十九</sup>人嘅證據。<sup>二十</sup>解你，<sup>二十一</sup>佢個陣時，<sup>二十二</sup>唔使憂慮點樣講，<sup>二十三</sup>或講乜嘢。<sup>二十四</sup>因爲到個陣時，必賜過你講。<sup>二十五</sup>因為唔係你自己講，係你父嘅聖靈。<sup>二十六</sup>喺你裏頭講呀。<sup>二十七</sup>兄弟必解兄弟置於死地。<sup>二十八</sup>父親待仔亦係噃樣，<sup>二十九</sup>仔女必要攻擊父母，令佢受死。<sup>三十</sup>又你，<sup>三十一</sup>佢爲我嘅名，必受衆人憎惡。<sup>三十二</sup>惟係忍耐到底，<sup>三十三</sup>佢必得救呀。

23 But when they persecute you in this city, flee ye into another: for verily I say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel, till the Son of man be come.

24 The disciple is not above his master, nor the servant above his lord.

25 It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more shall they call them of his household?

26 Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.

27 What I tell you in darkness, that speak ye in light: and what ye hear in the ear, that preach ye upon the house-tops.

28 And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.

29 Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father.

30 But the very hairs of your head are all numbered.

31 Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows.

有人喺呢個城迫害你，就走去別個城。我實在話你，知以色列叶多城，你都未曾行得匀。人子必定到咯。西卜學生唔好得過老師、奴僕唔好得過主人。西卜學生比得到老師、奴僕比得到主人，足矣。倘若佢喺家主做別西卜。西卜別王之名何況佢嘅家人呢。故此唔使怕佢喺，因爲有的藏埋嘅，唔露出；有的隱埋嘅，唔顯現呀。我喺幽暗處話你，喺耳邊聽嘅。你要在光明處講出嚟。你喺耳邊聽嘅，你要在屋上宣傳出嚟。西卜殺雀，唔係賣得一分銀致咩。若果你父唔准佢，就一隻都唔跌得落地。但係你喺嘅頭髮，都藏喺數過嘅。故此唔使慌，你喺貴重過好多麻雀呀。

32 Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven.

33 But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven.

34 Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword.

35 For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter-in-law against her mother-in-law.

36 And a man's foes shall be they of his own household.

37 He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.

38 And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me.

39 He that findeth his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake shall find it.

40 ¶ He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me.

41 He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

但凡喺人面前認我，我亦喺天父面前認佢。但凡喺人面前唔認我，我亦喺天父面前唔認佢。  
 ○ 咪以爲我嚟係令地上太平，我嚟唔係令佢太平，反轉興動刀劍咗。  
 因爲我嚟，令人疎離父親、女仔疎離母親、媳婦疎離家婆人。  
 人咯，愛父母多過我嘅，與我唔相宜呀。  
 愛仔女多過我嘅，與我唔相宜呀。  
 搞倒佢生命嘅，必定喪失，因我至到喪失佢。  
 先知嘅名，嚟招接先知，必得先知嘅賞賜。  
 生命嘅，必定得番。  
 招接你嚟嘅，卽係招接我，招接我嘅，卽係招接打發我嚟嘅，因  
 先知嘅名，嚟招接義人，必受義人嘅賞  
 賜。

呢的小子之中一個、因門生嘅名、不過械一杯凍水俾佢飲、我實在話你嘅知個人必定唔失佢嘅賞賜咯。

第十一章

42 And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold water only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.

CHAPTER II.

AND it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.

2 Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples,

3 And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another?

4 Jesus answered and said unto them, Go and shew John again those things which ye do hear and see:

5 The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them.

6 And blessed is he, whosoever shall not be offended in me.

7 ¶ And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?

耶穌吩咐完十二門生之時、就離開個處去。問話應該嚟。係你吖、抑或我吖要望別人呢。耶穌就答佢吖話。搣你所見所聞嘅去講過約翰知。卽係盲嘅睇得見、跛嘅噏行、癩癩嘅得潔淨耳聾嘅聽得聞死嘅復生、貧窮嘅得聽福音。但凡唔厭棄我嘅就有福咯。○佢去曉耶穌就講起約翰對衆人話。你出曠野睇乜野呢、想睇風吹蘆荻草咩。

8 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold, they that wear soft clothing are in kings' houses.

9 But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet.

10 For this is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

11 Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding, he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

12 And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.

13 For all the prophets and the law prophesied until John.

14 And if ye will receive it, this is Elias, which was for to come.

15 He that hath ears to hear, let him hear.

16 ¶ But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows,

17 And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented.

你出去睇乜嘢呢、想睇一個着華美衣服嘅人咩，但個的着華美衣服係在王宮裏嘅呀。<sup>九</sup>你哋爲乜事出去呢、想睇個先知咩、真係咯。我話你知佢係大過先知呀。<sup>十</sup>聖經所寫，我打發我嘅使者喺你面前，在先預備你嘅路，就係指呢個人咯。<sup>十一</sup>我實在話你知婦人所生嘅，未有大得過施洗禮嘅約翰呀。<sup>十二</sup>但喺天國至細嘅都大過佢。<sup>十三</sup>自從施洗禮約翰嘅日子，至到如今，天國係用力致入得，用力嘅人，就奪得咯。<sup>十四</sup>因爲衆先知及律法，預先講嘅，至到約翰。<sup>十五</sup>你若肯承受我嘅言語，應該嚟嘅以利亞，就係呢個人咯。<sup>十六</sup>有耳可聽嘅，就要聽囉。<sup>十七</sup>○但我搣乜嘢，嚟比較呢個世代呢，好比細伎仔坐倒市上，叫佢同班輩嘅話，我哋對住你吹簫，你唔跳舞；我哋唱哀歌，你唔啼哭。

18 For John came neither eating nor drinking and they say, He hath a devil.

19 The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a wine-bibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children.

20 ¶ Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not:

21 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

22 But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you.

23 And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day.

24 But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.

因爲約翰嚟到唔飲唔食、人哋話佢係被鬼迷。人子嚟到、又飲又食、人哋話、睇吓、個好飲好食嘅人係稅吏罪人嘅朋友、惟係智慧嘅仔、個個都明智慧嘅義呀。○個陣時、耶穌引自己行過至多異跡嘅城嚟責成、因佢唔悔改、就噏話哥拉汛你有禍咯、伯賽大你有禍咯、因爲喺你哋處所行嘅異跡、倘若行在推羅西頓、佢就大早着麻衫、坐倒灰處嚟悔改咯。但係我話你知、當審判之日、推羅西頓嘅刑罰、比較你嘅更易受呀。迦百農呀、你得升高到天咩、將來必墮落地獄咯、因爲喺你處所行嘅異跡、若係行在所多馬處、但是必今日重存。但係我話你知、當審判之日、所多馬嘅刑罰、比較你嘅更易受呀。

25 ¶ At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes.

26 Even so, Father: for so it seemed good in thy sight.

27 All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and he to whomsoever the Son will reveal him.

28 ¶ Come unto me, all ye that labour and are heavy laden, and I will give you rest.

29 Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.

30 For my yoke is easy, and my burden is light.

### CHAPTER 12.

**A**T that time Jesus went on the sabbath day through the corn; and his disciples were an hungered, and began to pluck the ears of corn, and to eat.

2 But when the Pharisees saw it, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day.

○個陣時、耶穌答話、父呀、天地嘅主呀、我讚美你、因爲你將呢的事情、對住智慧嘅通達嘅、就隱藏埋、對住小子、就顯出嚟。父呀、因爲你見嘅樣係善咯、萬物都係我父賜過我、除父之外、冇人識得個子、除子共子所喜歡指示嘅、冇人識得個父。○但凡勞苦擔住重嘢嘅、嚟我處、我就賜你兜平安。因爲我心溫柔謙遜、你睺起我輒嚟學我、你靈魂必定得安。因爲我嘅輕係易、我嘅重係輕呀。

個陣時、耶穌正在安息日、經過禾田、佢門生肚餓、摘的禾蓄嚟食。但係咁喇嘆人睇見、就對佢話、你門生做安息日唔着做嘅事呀。

3 But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was an hungered, and they that were with him;

4 How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests ?

5 Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless ?

6 But I say unto you, That in this place is one greater than the temple.

7 But if ye had known what this meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.

8 For the Son of man is Lord even of the sabbath day.

9 And when he was departed thence, he went into their synagogue :

10 ¶ And, behold, there was a man which had his hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days ? that they might accuse him.

11 And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift it out ?

耶穌對佢哋話、大闢與及跟佢嘅人肚餓之時、所做嘅事、你哋未曾讀過咩。卽係佢入神殿食個的擺設嘅餅、佢個的餅、佢共跟隨佢嘅都唔着食、獨係祭司致食得咗。又律法所載、當安息日、祭司喺殿裏頭、犯安息日、都有罪、你亦未曾讀過咩。但係我話你哋知、呢處有個更大過殿嘅。倘若你哋曉得我愛矜恤、唔愛祭祀個句嘅意思、就唔執責有罪嘅咯。因爲人子係安息日嘅主呀。○耶穌離曉個處、入佢哋嘅會堂、有個人枯曉一隻手、有人問耶穌話、當安息日施醫、着唔着呢、意思想告訟佢。耶穌對佢哋話、你哋乜人有一隻羊、倘若當安息日、跌落坑處、唔揸住拉佢上嚟呢。

12 How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days.

13 Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it forth; and it was restored whole, like as the other.

14 ¶ Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him.

15 But when Jesus knew it, he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all;

16 And charged them that they should not make him known:

17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

18 Behold my servant, whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my Spirit upon him, and he shall shew judgment to the Gentiles.

19 He shall not strive, nor cry; neither shall any man hear his voice in the streets.

20 A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory.

21 And in his name shall the Gentiles trust.

人貴重過羊幾多呢、所以當安息日行善、係着嘅就對個人話、仲你手、佢伸開、就好番、好似別隻一樣。○咁喇嘩人出去、同謀點樣嚟殺耶穌。但係耶穌知到、就離曉個處、好多人跟從佢、耶穌醫好咗佢哋、嚴戒佢哋、唔好將佢講過人知。就應曉先知以賽亞所講話、睇吓我所揀擇嘅臣子、係我所愛嘅、我心歡喜嘅、我將我聖靈賜俾佢、佢必定械律法嚟指示異邦人。佢唔爭鬥、唔嘈吵、喺街上有人聽見佢聲。已傷嘅蘆荻、佢唔拗折、將滅嘅燈花、佢唔整熄、至到使律法嚟得勝。異邦人亦要仰望佢名咯。

22 ¶ Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw.

23 And all the people were amazed, and said, Is not this the Son of David?

24 But when the Pharisees heard it, they said, This fellow doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devils.

25 And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:

26 And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand?

27 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast *them* out? therefore they shall be your judges.

28 But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is come unto you.

29 Or else, how can one enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house.

30 He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth abroad.

○個陣時、有人帶一個俾鬼害到盲共啞嘅耶穌就醫佢、令個盲共啞嘅一自講、一自睇見衆百姓以爲出奇、就話呢個唔係大闢嘅子孫咩。惟係啞喇嘸人聽見話、呢個趕鬼嘅無非藉賴鬼王別西卜呴。但係耶穌知到佢意思、就話但凡國自己相爭、就必定變爲墟、但凡一城一家自己相爭、必不能立。倘若撒但趕逐撒但、就係自己相爭哩、佢嘅國點能成立呢。若係我藉賴別西卜嚟趕鬼、你嘅子弟就藉賴乜誰嚟。趕鬼呢、故此佢嘅將議論你咯。若係我藉賴神嘅聖靈嚟趕鬼、噏就神國降臨到你咯。邊個人能入勇士嘅屋、劫佢嘅器具呢、除非先綁住勇士、然後致劫得佢屋呴。唔歸向我嘅、就係攻打我、唔共我聚埋嘅、就係分散嘅咯。

31 ¶ Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men: but the blasphemy against the *Holy Ghost* shall not be forgiven unto men.

32 And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the world to come.

33 Either make the tree good, and his fruit good; or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for the tree is known by his fruit.

34 O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.

35 A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things.

36 But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.

37 For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

38 ¶ Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from thee.

故此我話你知、但凡罪惡及褻瀆嘅人可以赦得、獨係褻瀆聖靈嘅不可以赦得。又但凡講說話嚟攻擊人子嘅個人可以赦得、獨係械說話嚟攻擊聖靈嘅今世來世、都不可以赦佢。或以爲個禽樹係善、連埋佢嘅果都善、或以爲個禽樹係惡、連埋佢嘅果都惡、因爲睇見佢嘅果就識得樹出咯。毒蛇之類呀、你既然係惡、點能講得善呢、因爲由心充滿嘅口就講出嚟。善人由佢積埋嘅善、發出就係善、惡人由佢積埋嘅惡、發出就係惡。但係我話你知、人哋講乜嘢閒話、當審判嘅日必定要直陳出嚟咯。因爲由你嘅說話就稱爲義、亦由你嘅說話就定得罪呀。○個陣時、有的讀書人、與及咁喇嘵人、對佢話、老師呀、我哋想見你嘅奇兆。

39 But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas:

40 For as Jonas was three days and three nights in the whale's belly; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.

41 The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is here.

42 The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and behold, a greater than Solomon is here.

43 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none.

44 Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth it empty, swept, and garnished.

但係耶穌答佢嘅話，姦惡嘅世代搵奇兆，除曉先知約拿奇兆之外，有械別樣奇兆俾佢睇。因爲好似約拿三日三夜在地心咯。尼微人當審判時，對呢代嘅人，噏起嚟定佢嘅罪，因爲尼尼微人聽約拿宣講，就悔改咯。何況有大過約拿嘅處呀。南方嘅女王，當審判時，對呢代嘅人，噏起嚟定佢嘅罪，因爲女王喺地之極際，聽所羅門嘅智慧咯。何況有大過所羅門嘅處呀。○邪鬼既離開人，喺旱地遊行，求安樂，又唔得就話，我要番去我出嚟嘅屋，去到就見個間屋空虛，打掃修飾過咯。

45 Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last state of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.

46 ¶ While he yet talked to the people, behold, his mother and his brethren stood without, desiring to speak with him.

47 Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee.

48 But he answered and said unto him that told him, Who is my mother? and who are my brethren?

49 And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brethren!

50 For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother.

### CHAPTER 13.

THE same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.

2 And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore.

3 And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow;

但就出去、又帶七隻鬼、惡過自己、同埋入去住倒個處、喟就個人嘅後患、比較先日越發關係、呢的爲惡嘅世代、將來都係嘅樣呀。○耶穌同衆人講緊個時、佢母親與及佢兄弟、企倒外頭處、想共你講、佢就答個人話、也誰係我母親、也誰係我兄弟呢、就伸手指住佢門生話、睇吓我母親同埋我兄弟吖、但凡依我天父旨意墮行嘅、就係我兄弟姊妹母親咯。

當個日、耶穌出嘒家外、坐倒海邊、有羣衆聚埋嚟倒佢處、喟就佢落船坐、衆人企在岸上、就多方設譬喻嚟講話、有一個撒種嘅人、出去撒種。

4 And when he sowed, some seeds fell by the wayside, and the fowls came and devoured them up :

5 Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth:

6 And when the sun was up, they were scorched; and because they had no root, they withered away.

7 And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them:

8 But other fell into good ground, and brought forth fruit, some a hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold.

9 Who hath ears to hear, let him hear.

10 And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables?

11 He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.

12 For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath.

13 Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand.

撒個陣時、有的跌落路邊、雀鳥嚙到、盡喫食噃。有的跌落石地處、泥土淺薄、即時發生、因爲泥有幾深呀。熱頭出嚙蒸佢、因有根強、就乾枯嘵。有的跌落荆棘裏頭、荆棘生起嚙、留住佢、有的跌落肥地、結實有百倍、有六十倍、有三十倍、有耳可聽嘅、就要聽嚙。○門生嚙對佢話、做乜同衆人講譬喻呢。耶穌答佢嘅話、因爲但凡有嘅、必定賜過佢嘅。因爲但凡有嘅、必定賜過佢嘅。因爲天國嘅奧妙、荅過你嘅、知到、惟係唔賜過佢嘅。因爲但凡有嘅、必定賜過佢嘅。因爲但凡有嘅、必定賜過佢嘅。故此我用譬喻同佢嘅講、因爲佢嘅曉得都曉見、聽都聽唔聞、又唔曉呀。

14 And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive:

15 For this people's heart is waxed gross, and *their* ears are dull of hearing, and their eyes they have closed; lest at any time they should see with *their* eyes, and hear with *their* ears, and should understand with *their* heart, and should be converted, and I should heal them.

16 But blessed are your eyes, for they see: and your ears, for they hear.

17 For verily I say unto you, That many prophets and righteous men have desired to see *those things* which ye see, and have not seen *them*; and to hear *those things* which ye hear, and have not heard *them*.

18 ¶ Hear ye therefore the parable of the sower.

19 When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, then cometh the wicked one, and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the wayside.

20 But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it;

噏就在呢的人、應曉以賽亞先知嘅話、你啲聽嘅都聽唔曉、睇嘅都睇唔見、因爲呢的百姓、心係頑梗、佢耳懶聽、佢眼自己閉埋、怕到俾眼睇見、俾耳聽聞、心中曉得、就噏改變、俾我醫好呀。但係你啲眼有福咯、因爲睇見呀、你啲耳有福咯、因爲聽聞呀。我實在話你啲知、昔日有好多先知與及義人、想見你所見嘅都唔得見、想聞你所聞嘅都唔得聞。所以你啲要聽撒種嘅譬喻呀。但凡聽聞天國嘅道理唔曉、惡鬼嚦到、奪曉撒落佢心嘅、呢的就係撒落路邊嘅喇。撒落石地嘅、即係個個聞道、就歡喜接受。

21 Yet hath he not root in himself, but dureth for a while; for when tribulation or persecution ariseth because of the word by and by he is offended.

22 He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.

23 But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth it; which also beareth fruit, and bringeth forth, some a hundredfold, some sixty, some thirty.

24 ¶ Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field:

25 But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way.

26 But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.

27 So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares?

28 He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?

但係心內有根蘊、不過係暫時咁、及至爲道有艱難、或迫害、佢就卽時厭棄。撒落荆棘裏頭嘅、卽係聞道之人、因今世嘅掛慮、與及錢財嘅迷惑、偏住個的道、就唔結得實。撒落肥地嘅、卽係聞道就曉、亦結實起嚟、有百倍、有六十倍、有三十倍。○又設譬喻對衆人話、天國好比人撒好種落佢嘅田、但係當人哋瞓着個時、佢仇敵嚟到、撒的稗落穀裏處就去曉。<sup>二</sup>及至的秧秀茂、而且結成穀、個陣稗亦現出。田主嘅僕嚟對佢話、主呀、你唔係撒好種喺你田咩、稗喺邊處嚟嘅呢。<sup>二</sup>主對佢哋話、呢的係仇敵做嘅、僕人話、你想我哋去薅曉佢唔呢。

29 But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them.

30 Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.

31 ¶ Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:

32 Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.

33 ¶ Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

34 All these things spake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them:

35 That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.

主人話、唔好、慌怕薅個的稗、連埋麥都拔起嚟、由得佢兩樣一齊長大、至到收割、收割個時、我話過收割嘅人知、先揀起的稗、扎埋成把嚟燒佢、獨係收麥入我嘅倉。○又設譬喻對佢哋話、天國好比一粒芥菜仁、有人擰嚟撒落佢嘅田、佢係百樣仁之中至細嘅、及至生長起嚟、大過各樣蔬菜、而且成爲樹木、至到空中嘅雀鳥嚟住倒佢的枝處。○又設譬喻對佢哋話、天國好比麵種、有個女人、擰嚟撒落三斗麵中、致嘅。令盡啲嘅發起嚟。呢的咁多都係耶穌設譬喻講過衆人知、若唔係譬喻就唔同佢哋講。嘅就應曉先知所講嘅話、我將要開口設譬喻、我將要講明白創世以來所隱藏

36 Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.

37 He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man;

38 The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked one;

39 The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels.

40 As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.

41 The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;

42 And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

43 Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.

44 ¶ Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

○個陣時耶穌叫衆人散曉、入去屋裏、佢門生嚟佢處話、田稗嘅譬喻、請解明我哋聽。耶穌答佢咄話、撒好種、係人子呀、田係世界、好種係天國嘅人子民、稗係兇惡嘅子民。仇敵撒稗嘅係魔鬼、收割個時、係世界末日、收割嘅係天使呀。所以好似聚集的稗、俾火嚟燒、在世界末日亦係噃樣。人子將要打發佢嘅使者、由佢國中、聚集埋所有陷人落罪嘅、與及爲惡嘅人、丟佢落火爐、噃個處必定哀哭、咬住牙齒咯。個陣時、公義嘅人、喺佢父嘅國處、好似日咁光明、有耳可聽嘅、就要聽囉。○天國好比寶物藏落田嚟、有人遇着、就隱秘住、好歡喜去賣曉所有嘅、嚟買個墮田。

45 ¶ Again, the kingdom of heaven is like unto a merchantman, seeking goodly pearls:

46 Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

47 ¶ Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:

48 Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.

49 So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just,

50 And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

51 Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord.

52 Then said he unto them, Therefore every scribe which is instructed unto the kingdom of heaven, is like unto a man that is a householder, which bringeth forth out of his treasure things new and old.

53 ¶ And it came to pass, that when Jesus had finished these parables, he departed thence.

○天國又好比一個做生意嘅人，搵好珍珠。遇着一粒珍珠，好值錢嘅，就去賣曉得有嘅，就喺買佢。  
 ○天國又好比網撒落海，聚集埋各樣水族，已經滿曉，就拉上岸坐倒處，揀起個的好嘅，入落器皿，唔好嘅就扱曉得。  
 之中，分別出惡人，五十扱佢，落火爐，五十一喺個處，必定哀哭咬住牙齒咯。  
 ○耶穌話，你曉得噃呢的唔呢，佢啲話曉得咯。  
五十二耶穌對佢啲話，故此但凡讀書之人，學曉天國嘅，好比一個家主，五十三喺庫房，擺新舊嘅物件出嚟呀。  
 ○耶穌講完呢的譬喻，離開個處。

54 And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this man this wisdom, and these mighty works?

55 Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas?

56 And his sisters, are they not all with us? whence then hath this man all these things?

57 And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.

58 And he did not many mighty works there because of their unbelief.

#### CHAPTER 14.

**A**T that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus,

2 And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead: and therefore mighty works do shew forth themselves in him

就到自己家鄉、喺佢會堂敎衆人、衆人就見出奇話、呢個人、從邊處得呢的智慧、  
與及才能呢。五五呢個唔係木匠嘅仔咩、佢母親唔係叫做馬利亞咩、佢兄弟唔係雅各、  
約瑟、西門、猶大咩。五六而且佢姊妹、唔係都在呢處住咩、佢從邊處得咗呢的呢、噃就厭  
棄佢、但耶穌對佢哋話做先知嘅人、除曉佢本鄉本家之外、無不尊敬佢。耶穌喺個  
處、唔多行奇能、因爲佢哋唔信呀。

個陣時、分封嘅國王希律、聞得耶穌名聲、就對佢臣子話、呢個係施洗禮嘅約翰、佢  
由死復生嘅、故此做出奇能呀。

3 ¶ For Herod had laid hold on John, and bound him, and put him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife.

4 For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.

5 And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.

6 But when Herod's birthday was kept, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod.

7 Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would ask.

8 And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger.

9 And the king was sorry: nevertheless for the oath's sake, and them which sat with him at meat, he commanded it to be given her.

10 And he sent, and beheaded John in the prison.

11 And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought it to her mother.

12 And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus.

先時希律因佢兄弟腓力嘅妻、希羅底緣故，捉約翰綁住，困入監裏。因爲約翰曾對佢話：你有呢個婦人唔着呀。<sup>五</sup>希律想殺佢，但係怕衆人，因爲衆人當佢係先知，適值希律生日，希羅底嘅女，在衆人之前跳舞，令希律歡喜。<sup>六</sup>希律就發起誓嚟，應承佢求也嘢都賜過佢。佢聽老母嘅囑咐，就話械施洗禮約翰嘅頭，載落盤上，喺呢處賜我王就閉翳起嚟，但因已經發誓，又因同席嘅緣故，就吩咐賜過佢。於是打發人喺監斬約翰，揀佢個頭落盤，擰嚟賜過個女，女拈嚟佢老母。佢門生嚟到，執個屍葬埋去。

13 ¶ When Jesus heard of it, he departed thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard thereof, they followed him on foot out of the cities.

14 And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick.

15 ¶ And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals.

16 But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat.

17 And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes.

18 He said, Bring them hither to me.

19 And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to his disciples, and the disciples to the multitude.

20 And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full.

21 And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children.

耶穌聞得就落船離開個喺、出去曠野幽靜之處、衆人聽聞、就由各城步行跟從佢。○耶穌出嚟、睇見大眾、就可憐佢、又醫好佢、咁病人到挨晚、門生嚟話、呢處係曠野、時候已經過曉咯、請叫衆人散喇、等佢去各村鄉、爲自己買食物。但耶穌對門生話、佢啲唔使去、你啲俾過佢食囉。門生對佢話、我啲喺呢處、獨有五個餅、兩條魚咁。佢話、擰嚟我、就叫衆人坐倒草處、擰起個五個餅、兩條魚、望住天祝謝、就擘開的餅、俾過門生、門生俾過衆人。噃、就大眾都食飽、執起個的食剩嘅、啞碎裝滿十二籃。個的食嘅、除曉婦人及細仔之外、大約有五千人。

22 ¶ And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away.

23 And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone.

24 But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.

25 And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea.

26 And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear.

27 But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid.

28 And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water.

29 And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.

30 But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried saying, Lord, save me.

○耶穌卽時催門生落船先去對面岸等自己散曉衆人。衆人散之後單獨自己上山祈禱到夜晚獨剩自己喚處。船在海心被浪搖動因係風颶呀。夜晚四更個時耶穌行海面去到佢喚處門生睇見佢行海面驚慌話係怪物呀。喚就慌到叫喊起喲。耶穌卽時對佢喚話你喚放心喲係我呀唔使怕。彼得答佢話主呀若係你就叫我喚在水面喚到你處。耶穌話喚喚彼得就喚船落去行水面埋去耶穌處但係見風猛就怕起喲將近沉之時就喚話主呀救我呀。

31 And immediately Jesus stretched forth his hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?

32 And when they were come into the ship, the wind ceased.

33 Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.

34 ¶ And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret.

35 And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased;

36 And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.

### CHAPTER 15.

THEN came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying,

2 Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.

3 But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition?

耶穌卽伸手拉住佢，對佢話，小信嘅人呀，使乜思疑呢。但啲士到船，風就息咯。個的喺船上嘅崇拜佢話，你真係神之子咯。○佢已經過去，到革尼撒勒地方，個噴地方嘅人識佢，就使人去到四鄉，將所有病嘅帶嚟佢處，求耶穌俾佢啲摩吓衫尾咗，所有摩嘅都得好番。

第五章

個陣時，有咁喇嘵人，與及讀書人，由耶路撒冷嚟耶穌處，話做乜你門生犯古人嘅遺傳呢，因為佢未洗手就食飯呀。耶穌答佢曉話，你做乜將你嘅遺傳，嚟犯神嘅誡命呢。

4 For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.

5 But ye say, Whosoever shall say to his father or his mother, It is a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me;

6 And honour not his father or his mother, he shall be free. Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition.

7 Ye hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying,

8 This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with their lips; but their heart is far from me.

9 But in vain they do worship me, teaching for doctrines the commandments of men.

10 ¶ And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand:

11 Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man.

12 Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying?

13 But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.

因爲神話、孝敬父母、又話、毀謗父母嘅、必要定死罪。但係你哋話、人若係對父母話、我所應當敬奉你嘅、已經做嘒祭物、就唔使敬佢父母呀。噏樣、你哋將你嘅遺傳、喟廢曉。神所講嘅咯。𠵼善嘅人呀、以賽亞預先講及你哋嘅、係着佢話、呢的百姓、械脣喟恭敬我、但佢個心、離我好遠。佢噏人所吩咐嘅、喟傳教、噏佢拜我係徒然嘅。耶穌叫衆人喟對佢話、你哋要聽、而且要明白呀。唔係入口嘅、喟污浼人、但係出口嘅、致喺污浼人嘅。於是門生喟對佢話、咁喺嘵人、聞得呢的說話、就厭棄、你知唔知呢。耶穌答話、但凡樹木、唔係我天父種嘅、是必連根拔起佢。

14 Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.

15 Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable.

16 And Jesus said, Are ye also yet without understanding?

17 Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught?

18 But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man.

19 For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:

20 These are the things which defile a man: but to eat with unwashen hands defileth not a man.

21 ¶ Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon.

22 And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, thou Son of David; my daughter is grievously vexed with a devil.

由得佢喇、佢係盲眼拖人行嘅、若係盲眼拖住盲眼、兩個必定跌落坑處咯。彼得就答佢話、請解呢個譬喻我啲知呀。<sub>十六</sub>耶穌話、你啲重未明白咩。<sub>十七</sub>豈唔曉得佢凡入口嘅運化在肚、就遺落廁所咩。<sub>十八</sub>但係出口嘅、即係由心出嚟嘅、個的致噃汚浼人呀。因為由心出嘅、有惡念、兇殺、姦淫、私通、偷竊、妄證、<sub>十九</sub>褻瀆、呢的係汚浼人嘅、但係未會洗手嚟食嘅、唔污浼得人呀。<sub>二十</sub>○耶穌離開個處、去到推羅西頓境界。<sub>二十一</sub>有一個迦南婦人、由個處境界出嚟、<sub>二十二</sub>啞話、主呀、大闢嘅子孫可憐我、我女被鬼害、好辛苦。

23 But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.

24 But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.

25 Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me.

26 But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast it to dogs.

27 And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.

28 Then Jesus answered and said unto her, O woman, great is thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.

29 And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.

30 And great multitudes came unto him, having with them those that were lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them:

耶穌一句都唔答，門生嚟到求話，使佢去喇，因佢在我哋後便叫喊呀。耶穌答話，我受打發嚟，單係爲以色列家亡失嘅羊呎。<sup>二元</sup>婦人嚟拜佢話，主呀，幫助我。佢係佢答話，<sup>一元</sup>械仔女嘅餅拏過狗食，唔好呀。<sup>二元</sup>婦人話，主，係咯，佢係狗亦得食。佢主人檻下趺落嘅嘩碎。<sup>二元</sup>於是耶穌答佢話，婦人呀，你嘅信德大咯，照依你所願嘅，必做成咯。佢嘅女，自個陣時就好番。<sup>二元</sup>○耶穌又離開個處，嚟到加利利海邊，上山坐處。有羣衆嚟到佢處，共埋帶住的跛嘅、盲嘅、啞嘅、殘缺嘅，與及各樣病嘅，擠在耶穌脚下。耶穌就醫好佢哋。

31 Insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel.

32 ¶ Then Jesus called his disciples *unto him*, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.

33 And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude?

34 And Jesus saith unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few little fishes.

35 And he commanded the multitude to sit down on the ground.

36 And he took the seven loaves, and the fishes, and gave thanks, and brake them, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.

37 And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken *meat* that was left seven baskets full.

38 And they that did eat were four thousand men, beside women and children.

39 And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.

衆人見嘩嘅講、殘缺嘅痊愈、跛嘅嚟行、盲嘅喺見，就以爲出奇，又歸榮以色列嘅神。○耶穌叫佢門生嚟話，我可憐呢的衆人，因佢同我喺處，已經三日，如今有得食，我唔想使佢肚餓番去，怕喺路上疚瘡呀。門生對佢話，喺曠野從邊處得咗多餅，致令咗多人食飽呢。○耶穌對佢哋話，你有幾多餅呢？佢哋話，七個，兼有幾條細魚。耶穌叫衆人坐落地上，就搵個七個餅，與及的魚，祝謝，擘開俾過門生，門生俾過衆人。○耶穌叫衆人散曉，就落船，去到馬加單境界。

## CHAPTER 16.

THE Pharisees also with the Sadducees came, and tempting desired him that he would shew them a sign from heaven.

2 He answered and said unto them, When it is evening, ye say, *It will be fair weather:* for the sky is red.

3 And in the morning, *It will be foul weather to day:* for the sky is red and lowering. O ye hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not discern the signs of the times?

4 A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jonas. And he left them, and departed.

5 And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.

6 ¶ Then Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees.

7 And they reasoned among themselves, saying, *It is because we have taken no bread.*

8 Which when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread?

咄唶嘵與及噏吐噏人，嚙到試耶穌，請佢顯出天嚙嘅異跡過佢喎。耶穌答佢喎，話將近夜之時、天紅，你哋話是必好天朝早個時、天紅又暗，就話今日必有風雨，你曉得分別天色，但唔識得出呢陣時嘅異跡呀。<sup>五</sup>姦惡嘅世代搵異跡，除嘵約拿異跡之外，有異跡俾過佢睇嘅，就離開佢喎去嘒。○門生過到對岸，忘記揀餅。耶穌就對佢哋話，你要謹慎提防咄唶嘵與及噏吐噏人嘅餚稀，門生私吓議論話，係爲我哋唔揀餅咗。耶穌知到，就話，小信嘅呀，因何爲你唔揀餅，就私吓議論呢。

9 Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?

10 Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?

11 How is it that ye do not understand that I spake it not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees?

12 Then understood they how that he bade *them* not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.

13 ¶ When Jesus came into the coasts of Cesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men say that I, the Son of man, am?

14 And they said, Some say that thou art John the Baptist; some, Elias; and others Jeremias, or one of the prophets.

15 He saith unto them, But whom say ye that I am?

16 And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.

17 And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Bar-jona: for flesh and blood hath not revealed *it* unto thee, but my Father which is in heaven.

你重未省悟咩。唔記得五個餅分過五千人。你執埋幾多籃呢。兼之七個餅分過四千人。你執埋幾多籃呢。我所話你知要提防咁喇嘜與及嘅吐嘅人嘅醉種。實係咁喇饼講嘅。你因何唔省悟呢。門生噏致曉得耶穌所講。唔係提防咁喇嘜醉種。實係咁嘜與及嘅吐嘅教訓呀。○耶穌到該撒利亞腓立比嘅境界。問門生話。人嘅話我人子係乜誰呢。佢嘅話有話你係施洗禮嘅約翰。有話係以利亞。又有話係耶利米。或先知之中一個。耶穌對佢嘅話。但佢嘅話我係乜誰呢。西門彼得答話。你係基督。永生神之子咯。耶穌答佢嘅話。約拿子西門。你有福咯。因為指示你唔係有血肉嘅。係我天父呀。

18 And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.

19 And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven; and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.

20 Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.

21 ¶ From that time forth began Jesus to shew unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day.

22 Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee.

23 But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savourest not the things that be of God, but those that be of men.

24 ¶ Then said Jesus unto his disciples, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

我又對你話、你係彼得之母  
得佢九我必械天國嘅鎖匙賜過你、但凡你在地上繩住嘅在天上亦必被繩住、但凡人嘅苦楚而且被殺到第三日復生三彼得就拉埋佢嚟勸諫話、主呀要愛惜自己呀、願呢的咪累及你耶穌回顧對彼得話、撒但退嚟、你阻礙我、因爲你唔體貼神嘅情係體貼人嘅情咁、個陣時耶穌對佢門生話、但凡想跟從我嘅必要克勝自己、貯住佢十字架嚟跟從我。

25 For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it.

26 For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?

27 For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.

28 Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

CHAPTER 17.

**A**ND after six days Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into a high mountain apart,

2 And was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light.

3 And, behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him.

因爲但凡想救自己生命嘅，必定失佢生命。但凡爲我失嘒佢生命嘅，必定搵番佢生命。或曰生當作靈魂必定失佢生命人若得福普天下而失曉佢生命有乜益呢人增減乜嘢嚟贖佢生命呢因爲人子將來乘父嘅榮光共理佢嘅聖使降臨個陣照依各人所做嚟報應佢我實在話你知有的企倒呢處嘅未死之先必睇見人子喺佢國降臨咯。

4 Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

5 While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.

6 And when the disciples heard it, they fell on their face, and were sore afraid.

7 And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid.

8 And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.

9 And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead.

10 And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elias must first come?

11 And Jesus answered and said unto them, Elias truly shall first come, and restore all things.

12 But I say unto you, That Elias is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them.

彼得對耶穌話、主呀、我喺喺呢處好咯、你若係肯、我就喺呢處、搭三間茅屋、一間爲你、一間爲摩西、一間爲以利亞。佢講緊個時、忽然有光明嘅雲遮住佢哋、而且有聲從雲中處話、呢個係我嘅愛子、我所歡喜嘅、你喺要聽佢話。門生聞得、就嘆倒地處好慌耶。耶穌近前、摩吓佢哋話、你起身、唔使慌。門生舉眼、唔見有一個人、獨係耶穌咁。○落山個時、耶穌吩咐佢哋話、咪械所見嘅講過人知、等到人子山死復生致講呀。門生問佢話、爲乜事讀書人話、以利亞必要先嚟呢。耶穌答話、以利亞確係嚟、再興起各樣嘅事。但係我話你喺知、以利亞已經到衆人唔識得佢出、惟係隨意嚟待佢、噏樣人子亦要受佢哋陷害咯。

13 Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist.

14 ¶ And when they were come to the multitude, there came to him a *certain* man, kneeling down to him, and saying,

15 Lord, have mercy on my son; for he is lunatic, and sore vexed: for oftentimes he falleth into the fire, and oft into the water.

16 And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.

17 Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him hither to me.

18 And Jesus rebuked the devil; and he departed out of him: and the child was cured from that very hour.

19 Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out?

20 And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove: and nothing shall be impossible unto you.

21 Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.

門生嘅致曉得佢所講係指施洗禮嘅約翰。○佢嘅已經到衆人處，有個人喫跪倒耶穌處話，主呀可憐我嘅仔，因爲佢發羊吊極苦楚，屢次跌落火亦屢次跌落水處。我帶佢嚟你門生處，佢嘅不能醫得佢。耶穌答話，唉，有信德與及悖逆嘅世代呀，我同你嘅喫得處幾耐呢？我忍耐得你嘅幾耐呢？帶個仔嚟我處囉。耶穌就責罰個鬼，鬼就出去，個仔自個陣時好番。門生靜靜喫耶穌處話，我嘅因何不能趕得佢出呢？耶穌對佢嘅話，因你信德少呀，所以我實在話你知，若係有信德，好似芥菜仁嘅，即使對呢個山話，由呢處搬去個處，都必搬得，而且你嘅有一件事不能做嘅。倘若唔祈禱禁食，呢的族類唔出去囉。

22 ¶ And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men:

23 And they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceeding sorry.

24 ¶ And when they were come to Capernaum, they that received tribute *money* came to Peter, and said, Doth not your Master pay tribute?

25 He saith, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon? of whom do the kings of the earth take custom or tribute? of their own children, or of strangers?

26 Peter saith unto him, Of strangers. Jesus saith unto him, Then are the children free.

27 Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast a hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.

○當經遊加利利個時、耶穌對門生話、人子要交過人哋嘅手、人哋是必殺佢。第三日必復生、門生噏就好閉翳。○佢嚟入到迦百農、有收丁稅嘅人、到彼得處話、你老師納丁稅唔納呢。<sup>元</sup>彼得話、係。<sup>二</sup>彼得入屋個時、耶穌先向佢話、西門、你意恩點呢、世上各王、向也誰收關餉、或錢糧呢、向自己嘅仔吖、抑或向外人呢。<sup>三</sup>彼得話、噏就個的仔可免咯。<sup>四</sup>但係怕佢厭棄我哋。你去喺海處釣魚、將先釣倒個條魚、  
鑿開佢口、必搵得銀一塊、<sup>五</sup>殼喺替我共你納過佢喇。

## CHAPTER 18.

**A**T the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?

2 And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,

3 And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.

4 Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.

5 And whose shall receive one such little child in my name receiveth me.

6 But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and that he were drowned in the depth of the sea.

7 ¶ Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh!

個陣時、門生嚟到耶穌處話、喺天國也誰係至大呢。耶穌叫一個細仔、企倒佢之中、話我實在話你知、若係你唔改變、做番細仔噃樣、就唔入得天國。所以但凡自己謙卑、好似呢個細仔噃、佢在天國係至大。又但凡因我嘅名、招接一個噃樣嘅細仔、卽係招接我。但凡令一個信我之小子陷罪、佢甯可被大石磨掛住頸、沉落深海處。呢的世界有禍咯、因為佢陷人落罪呀、陷人落罪、必不免之事、但係陷人落罪、個人有禍咯。

8 Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast *them* from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire.

9 And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast *it* from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire.

10 Take heed that ye despise not one of these little ones: for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.

11 For the Son of man is come to save that which was lost.

12 How think ye? if a man have a hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray?

13 And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that *sheep*, than of the ninety and nine which went not astray.

14 Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.

倘若你一隻手、或一隻腳、陷你落罪、就斬斷拯佢、你跛與及殘缺入永生處、重好過有兩隻手兩隻腳被拯落永火處。倘若你一隻眼、陷你落罪、就挖曉拯佢、你單眼入永生處、重好過有兩隻眼打落地獄嘅火處。○你要謹慎、咪睇輕呢的小子之中一個、我話你喺知、佢嘅使者喺天上、當時見我天父面呀。因爲人子嚟、拯救喪亡嘅。倘若一個人有一百隻羊蕩失嘒 - 隻、你意思點呢、佢豈唔留下九十九隻喺山處去搵個隻蕩失嘒咩。倘若係搵倒佢、我實在話你知、就爲佢歡喜、勝過九十九隻有蕩失嘒咯。噃樣、你天父嘅旨意、唔想呢的小子之中、有一個喪亡呀。

15 ¶ Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.

16 But if he will not hear *thee*, then take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.

17 And if he shall neglect to hear them, tell *it* unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as a heathen man and a publican.

18 Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven; and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.

19 Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.

20 For where two or three are gathered together in my name there am I in the midst of them.

21 ¶ Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times?

○倘若你兄弟得罪你，你去見佢，單獨你共佢喺處個時，執責佢，若然佢聽從，就得番你兄弟咯。倘若佢唔聽從，就帶一兩個人共你，等有兩三個口證明佢，句句說話係實。倘若唔聽從佢，就話過教會知，倘若又唔聽從教會，你就當佢係異邦人與及稅吏囉。我實在話你，佢知，但凡你佢在地上釋放嘅，在天上亦必被釋放。我又話你知，倘若你佢有兩個人，喺地上相合，嚟求乜嘢嘅事，我天父必爲佢做成。因爲唔論邊處，有兩三個人爲我名聚集嘅，我亦在佢哋之中呀。○個陣時，彼得嚟到話主呀，兄弟得罪我，我要赦佢幾多欠呢，係至到七次唔係呢。

22 Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times: but, Until seventy times seven.

23 ¶ Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants.

24 And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents.

25 But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.

26 The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.

27 Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed, him, and forgave him the debt.

28 But the same servant went out, and found one of his fellow servants, which owed him a hundred pence: and he laid hands on him, and took him by the throat, saying, Pay me that thou owest.

29 And his fellow servant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.

30 And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.

耶穌對佢話、我話過你知唔係至到七次咁、係至到七十個七次呀。故此天國好比人君、想共佢的臣僕計數。<sup>元</sup>佢起首計個時、有拉住一個欠一千萬銀嘅嚟佢處、因佢有得還、佢主人吩咐要賣佢身、同埋妻及子女共所有嘅嘢、搣嚟還番。<sup>元</sup>個個臣僕、就嘆倒處拜佢話、主、請寬恕我、我將來必定還清。<sup>元</sup>個個臣僕嘅主、憐恤佢、釋放佢、而且免曉佢的債。但係個臣僕出去、遇着一個同班嘅人、嘆倒處、求佢話、請寬恕我、我將來必定還過嚨。話、你搣所欠嘅還番我。<sup>元</sup>個同班嘅人嘆倒處、求佢話、請寬恕我、我將來必定還過佢。<sup>元</sup>佢唔肯、反去押佢落監、等佢還番所欠嘅。

31 So when his fellow servants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done.

32 Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me:

33 Shouldest not thou also have had compassion on thy fellow servant, even as I had pity on thee?

34 And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.

35 So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

### CHAPTER 19.

AND it came to pass, that when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judea beyond Jordan;

2 And great multitudes followed him; and he healed them there.

3 ¶ The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?

### 第十九章

衆同班嘅見佢所爲、就好憂心、將佢嘅事、稟咗過佢嗰嘅主知。於是佢主人叫佢喫話、好惡嘅臣僕呀、你所欠嘅、因爲你求我、我盡喺免曉咯。你唔應該憐恤你同班嘅人、好似我憐恤你噃咩。<sup>三</sup>主人就惱怒起嚟、交佢過皂班、等佢還清所有欠嘅。若係你各人唔由心赦免兄弟嘅、我天父亦必噃樣待你哋呀。

耶穌講完呢的說話個時、就離開加利利、到猶太境地、在約但外、<sup>二</sup>羣衆跟從佢、<sup>一</sup>耶穌喺個處醫好佢。<sup>三</sup>喇嘢人嚟到試佢、話人唔論乜嚟緣故出佢妻、着唔着呢。

4 And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made *them* at the beginning made them male and female,

5 And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh ?

6 Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

7 They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorce, and to put her away ?

8 He saith unto them, Moses because of the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.

9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.

10 ¶ His disciples say unto him, If the case of the man be so with *his* wife, it is not good to marry.

11 But he said unto them, All *men* cannot receive this saying, save *they* to whom it is given.

耶穌答話、你未曾讀過始初創造、係造一男一女咩。又話、因噏樣、人將離開父母、共個妻膠合、兩個成爲一體咯。噏就唔係兩個、係一體呀。所以神所配合嘅人不可分開。衆人對佢話、然則摩西使乜吩咐人、寫分書出佢呢。耶穌對佢噏話、摩西因你心殘忍、准你噏出妻、但太初之時、唔係噏樣。我又話、你知、但凡唔係因姦淫緣故、出佢妻、另外娶過別個嘅、係行淫呀。娶人噏所出嘅妻、亦係行淫呀。門生對佢話、倘若人有妻、既係噏樣、甯可唔娶親咯。耶穌對佢噏話、唔係人人受得呢的說話、惟有稟賦噏樣性情嘅致得。

12 For there are some eunuchs, which were so born from their mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive it, let him receive it.

13 ¶ Then were there brought unto him little children, that he should put his hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.

14 But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me; for of such is the kingdom of heaven.

15 And he laid his hands on them, and departed thence.

16 ¶ And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

17 And he said unto him, Why callest thou me good? there is none good but one, that is, God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments.

18 He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,

19 Honour thy father and thy mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

因為有的閹，係從老母胎生出嚟就噏樣嘅，有的閹，係被人所閹嘅，有的閹，係因天國緣故，自己閹嘅。但凡有能受嘅，就要受囁。○個陣時，有人帶住細仔嚟耶穌處，想耶穌按手佢，唸禱，門生執責佢。但耶穌話，由得細仔仔嚟我處，唔好禁止佢，因爲屬天國嘅，正係噏嘅呀。就俾手按佢，然後離開個處去。○適值有一個人嚟，對佢話，老師呀，我要行乜嘢善，至得永生呢？耶穌話，你因何械善嚟問我呢？善嘅係獨一位呒，倘若你想入永生處，就要守誠命呀。佢話，邊的誠命呢？耶穌話，唔好殺人、唔好行淫、唔好偷嘢、唔好妄證、孝敬你父母、又愛你鄰舍，好似自己。

20 The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet?

21 Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go and sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come and follow me.

22 But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.

23 ¶ Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.

24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

25 When his disciples heard it, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?

26 But Jesus beheld them, and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.

27 ¶ Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore?

少年人對佢話、呢各條誡命、我都守住咯、我重少乜嘢呢。耶穌話、倘若你想完全要去賣你所有嘅、械嚟賙濟窮人、就必定有財喺天咯、而且要嚟跟從我。少年人聽聞個句說話、好閉翳、就去咯、因爲佢有好多產棄呀。○個時、耶穌對佢門生話、我實在話你知、財主人入天國、真係難咯。<sub>二五</sub>我又話你知、駱駝穿過針眼、比較財主人入神嘅國、更容易呀。<sub>二六</sub>門生聽聞、就見好奇話、然則乜誰可能得救呢。耶穌望住佢哋話、呢的在人就不能、在神就無所不能呀。○彼得答佢話、我哋已經舍曉一切嚟跟從你、將來我哋得乜嘢呢。

28 And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

29 And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive a hundredfold, and shall inherit everlasting life.

30 But many *that are* first shall be last; and the last shall be first.

### CHAPTER 20.

FOR the kingdom of heaven is like unto a man *that is a householder*, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.

2 And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.

3 And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the market-place,

4 And said unto them; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.

耶穌對佢哋話、我實在話你知、你哋已經跟從我嘅、喺個世界復興之時、人子坐倒佢榮華嘅位、你哋亦必坐倒十二個位、審判以色列族十二支派咯。而且但凡因我嘅名、離開屋舍、或兄弟、或姊妹、或父、或母、或妻、或子女、或田地嘅必定受番百倍、而且得永生。但係好多先頭嘅將做後尾、後尾嘅將做先頭呀。

**第十二章**

因爲天國好比一個人做家主、朝早出去請工人、入佢菩提園。共的工人講定、每日銀一錢、打發佢哋入菩提園。辰時尾又出去、睇見又有得閒嘅企倒市頭處、就對佢哋話、你都入菩提園囉、我必城公道嘅俾過你個的人就入去。

5 Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.

6 And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle?

7 They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, *that* shall ye receive.

8 So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them *their* hire, beginning from the last unto the first.

9 And when they came that were hired about the eleventh hour, they received every man a penny.

10 But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny.

11 And when they had received it, they murmured against the goodman of the house,

12 Saying, These last have wrought *but* one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.

13 But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny?

晏晝與及未時尾又出去、都係噏樣做、約喎申時尾又出去、睇見重有的企處、亦對佢話、你哋因何成日喺呢處間企呢。<sup>t</sup>佢話、因爲有人請我呀、家主對佢話、你哋都入菩提園嚿。<sup>a</sup>到挨晚、菩提園主對個管家話、叫個的工人嚟、從後到嘅至先到嘅都支人工過佢。<sup>b</sup>申時尾嘅嚟到、各得銀一錢。<sup>c</sup>個的先頭嘅嚟到、估自己所得必定加多、誰知得銀亦係一錢。<sup>d</sup>受曉就埋怨家主話、我哋成日辛苦受熱、個的後到嘅、工夫不過半個時辰呀、你竟然令佢哋同我哋一樣咩。<sup>e</sup>園主對佢哋之中一個人話、朋友、我有唔公道待你、你唔係共我講定銀一錢咩。

14 Take that thine is, and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee.

15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own? Is thine eye evil, because I am good?

16 So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.

17 ¶ And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said unto them,

18 Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death,

19 And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify him: and the third day he shall rise again.

20 ¶ Then came to him the mother of Zebedee's children with her sons, worshipping him, and desiring a certain thing of him.

21 And he said unto her, What wilt thou? She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom.

係你嘅就擰去喇、我想俾過呢個後到嘅、好似俾你一樣、械我嘅物、照我所想嚟做、唔着嘅咩、因我係善嘅、你就俾眼瞞住我咩。噏樣尾後嘅將在先頭、先頭嘅將在尾後咯。○耶穌上耶路撒冷、喺路上帶住十二門生、靜中對佢話、我哋上耶路撒冷、人子必被人交過衆祭司長、與及讀書人、佢哋將定佢死罪。解過異邦人、凌辱鞭打、釘落十字架、第三日佢就復生咯。○個陣時、西北太仔嘅老母、共佢兩個仔嚟拜耶穌、求佢一件事。耶穌對佢話、你想乜嘢呢佢話、想你准我呢兩個仔、喺你嘅國處、一個坐你右便、一個坐你左便、

22 But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able.

23 And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but it shall be given to them for whom it is prepared of my Father.

24 And when the ten heard it, they were moved with indignation against the two brethren.

25 But Jesus called them unto him, and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them.

26 But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your minister;

27 And whosoever will be chief among you, let him be your servant:

28 Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

29 And as they departed from Jericho, a great multitude followed him.

耶穌答話、你喺唔曉得你所求嘅、我將飲嘅杯、你飲得唔呢、佢喺話、我喺做得。耶穌對佢話、我將飲嘅杯、你喺是必飲、但係坐我左便右便、唔係我賜得、獨係我父預備賜過也。誰就賜過佢呅。<sup>二四</sup>十個門生聽聞、就埋怨個兩個兄弟。<sup>二五</sup>耶穌叫佢喺嚟喲話、你知道到異邦人嘅君王主治佢喺、大臣管理佢喺。<sup>二六</sup>你喺唔好噏樣、你喺之中、乜誰想做大嘅、就要做你喺嘅使喚人。<sup>二七</sup>乜誰想做頭目嘅、必要做你喺奴僕呀。<sup>二八</sup>好似人子噏、唔係要人服事佢、實係佢服事人、而且捨自己生命、替衆人贖罪呀。○出去耶利哥個陣時、羣衆跟從佢。

30 ¶ And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, thou son of David.

31 And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, thou son of David.

32 And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you?

33 They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.

34 So Jesus had compassion on them, and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.

### CHAPTER 21.

AND when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples,

2 Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose *them*, and bring *them* unto me.

3 And if any man say aught unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.

有兩個盲眼人、坐倒路邊、聞得耶穌經過就叫話、主呀、大闢嘅子孫、可憐我嚟呀。衆人執責佢嚟、令佢咪出聲、佢越發大聲叫話、主呀、大闢嘅子孫、可憐我嚟呀。耶穌歎住腳、叫佢嚟、嚟話、你想我共你做乜嘢呢、佢嚟話、主呀、想我對眼開番呀。耶穌憐佢、摩咗佢對眼、佢嚟即時睇見、就跟從耶穌。

行近耶路撒冷、嚟到伯法其、喺橄欖山處、耶穌打發兩個門生。對佢嚟話、你去對面個條村、就必遇着一隻驢綁住嘅、有隻驢仔同埋佢、你解用拉嚟我處喇。倘若有人問你、你就話、主要用佢呀、個人必即時俾佢嚟。

4 All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,

5 Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass.

6 And the disciples went, and did as Jesus commanded them,

7 And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set him thereon.

8 And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed them in the way.

9 And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the son of David: Blessed is he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.

10 And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?

11 And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.

12 ¶ And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money changers, and the seats of them that sold doves,

但凡呢的事做成，就應曉先知所講話，告過郇嘅女知話，你嘅王嚟到你處，好溫柔，騎住隻驥，與及小驥，卽係財重嘅嘅仔。門生就去，依住耶穌所吩咐嘅做，拉個隻驥，與及驥仔，擠自己衣服喺佢背上，扶住耶穌騎上去。有好多人，揀自己衣服鋪在路上，亦有斬的樹枝，鋪落路上。又有喺前便行，後便跟嘅衆人，大聲叫話，萬福呀，動話，呢個係乜誰。衆人話，呢個係加利利拿撒勒嘅先知耶穌。○耶穌入神嘅殿，趕逐所有喺殿做買賣嘅，攤倒找錢人嘅凳，與及賣白鵝人嘅椅。

13 And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.

14 And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.

15 And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the son of David; they were sore displeased,

16 And said unto him, Hearst thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?

17 ¶ And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.

18 Now in the morning, as he returned into the city, he hungered.

19 And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away.

20 And when the disciples saw it, they marvelled saying, How soon is the fig tree withered away!

對佢啲話、聖經有寫、我屋必叫做祈禱嘅屋、但你啲搣做賊巢呀。個的盲嘅跛咁、喺殿嚟親就耶穌、耶穌就醫好佢。衆祭司長兼讀書人見佢所做嘅奇事、又聽聞細仔所講嘅、你聞得哩。耶穌對佢話、聞得咯、我必由小子與及飲乳嘅兒之口、完全讚美呢的話、你未讀過咩、就離開佢出去城外、到伯大尼喺個處歇宿。○及至第朝、番入城個時、佢肚餓、睇見路邊有一粒無花果樹、行埋去、見樹上有嘢、獨有葉咁、就對佢話、自今以後、你永遠唔再結果、無花果樹即刻乾枯曉。門生睇見以爲出奇話、無花果樹、因何乾枯得咁快呢。

21 Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only lo this *which is done* to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; it shall be done.

22 And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.

23 ¶ And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?

24 And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things.

25 The baptism of John, whence was it? from heaven, or of men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then believe him?

26 But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet.

耶穌答佢嘅話，我實在話你知，倘若你有信德、有思疑，就不獨喺無花果樹做得噏樣，即使對呢個山話搬去拯落海，亦必做得成嘅。而且你當祈禱時，唔論求乜嘢，有信心就必得咯。○當耶穌入殿教人個時，衆祭司長與及民間長老，嚟到佢處話，你城也嘢權柄做呢的事呢，又也誰賜呢的權柄過你呢？耶穌答佢嘅話，我亦問你嘅一句說話，倘若你話過我知，我就話你知我城也嘢權柄做呢的事咯。約翰嘅洗禮，由邊處呢，由天嚟嘅呀？抑或由人嚟嘅呢？衆人私下議論話，我嘅若係話由天嚟嘅，佢必定對我嘅話，你做乜唔信佢呢？若係話由人嚟嘅，我又怕百姓，因為衆人都以爲

27 And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

28 ¶ But what think ye? A certain man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to day in my vineyard.

29 He answered and said, I will not; but afterward he repented, and went.

30 And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I go, sir; and went not.

31 Whether of them twain did the will of his father? They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.

32 For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not; but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen it, repented not afterward, that ye might believe him.

33 ¶ Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country;

但嘩就答耶穌話、我嘩唔知、耶穌對佢嘩話、我亦唔話你嘩知、我械乜嘢權柄做呢事咯。有一個人有兩個仔，嚟到大仔處話仔呀、你今日去菩提園做工夫囉。佢答話、我唔肯，但後來悔恨就去。又到第二仔處，亦係噏樣講。佢答話、主呀、我去，但係到底唔去。你試想吓呢兩個仔，邊個遵依父親嘅旨意呢。佢嘩答話，係個大概哩。耶穌對佢嘩話，我實在話你知，稅吏與及妓婦先過你嘩入神嘅國。因為約翰嚟你處，係由善義嘅路，你唔信佢，但係稅吏與及妓婦信佢，而且你嘩已經睇見，仍然唔悔恨嚟信佢。○你嘩再聽一個譬喻：有一個家主，種菩提園，俾籬圍住，掘個酒醕，又起個更樓，租過耕種人，就去遠方。

34 And when the time of the fruit drew near he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it.

35 And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.

36 Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise.

37 But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.

38 But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance.

39 And they caught him, and cast him out of the vineyard, and slew him.

40 When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen?

41 They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out his vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons.

42 Jesus saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?

將近結果之時、佢打發的僕人去耕種人處收果子。耕種人將佢的僕人打一個、殺一個、俾石砾一個。又打發第的僕人去多過先時、個的耕種人待佢、依然如故。在後打發自己仔去佢處、心中話、佢喺是必恭敬我仔咯。個的耕種人見係佢仔、就大家斟酌話、呢個係承受家業嘅仔、我哋喟殺死佢、噏就奪佢的產業。於是將佢拉出菩提園外殺曉。園主喟到之時、點樣處置個的耕種人呢。衆人對佢話、是必剷滅個的惡人。將菩提園租過別的耕種人、佢必依住時候納果子過園主咯。耶穌對佢魄話、聖經有寫師傅所丟棄嘅石做曉屋角第一疊石、呢的係主所做成嘅、在我哋眼中以爲出奇、呢的書你哋未讀過咩。

43 Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.

44 And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

45 And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them.

46 But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.

### CHAPTER 22.

**A**ND Jesus answered and spake unto them again by parables, and said,

2 The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son,

3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come.

4 Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and my fatlings are killed, and all things are ready: come unto the marriage.

故此我話你知、神嘅國必定向你奪番、賜過個的能結果子嘅百姓咯。但凡跌落呢嚟石上嘅人必定損傷、呢嚟石跌落佢身上必定碌碎佢咯。衆祭司長共咁喇嘢人聽聞佢嘅譬喻就曉得所講係指自己想捉佢但係怕衆人因爲衆人以爲佢係先知呀。

耶穌再用譬喻答佢嘅話、天國好比一個君王、爲佢仔擺娶親嘅筵席。打發佢的僕人去叫所請嘅客喺埋席個的人唔肯嚟、又打發第的僕人話過所請嘅人知、我嘅大餐已經整定、我嘅牛與及肥畜生已經剷定、而且各樣齊備咯、請嚟埋席喇。

5 But they made light of it, and went their ways, one to his farm, another to his merchandise:

6 And the remnant took his servants, and entreated them spitefully, and slew them.

7 But when the king heard thereof, he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.

8 Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy.

9 Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage.

10 So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.

11 ¶ And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment:

12 And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless.

13 Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast him into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.

14 For many are called, but few are chosen.

但係個的人總唔理、就行去嘒、一個去自己嘅田、一個去做生意、其餘的人執住佢嘅僕人、凌辱殺嘒。君王就惱怒、打發兵丁去剿滅個的兇手、焚燒佢嚟嘅城。就對佢僕人話、筵席已經齊備、但所請嘅人唔堪當、故此你去通行大路、但凡遇着嘅、都請佢嚟埋席囉。個的僕人出到路上、聚集埋所有遇着嘅、或善或惡、就人客坐滿席上。君王入去睇個的人客、睇見個處有一人、唔着禮服。就對佢話、朋友呀、你入嚟呢處、做乜唔着禮服呢、佢有聲出。君王對個的使喚嘅話、將佢綁住手脚、揀出外便黑暗嘅地方、喺個處必定哀哭切齒咯。因爲被招嘅係多、得選嘅係少呀。

15 ¶ Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in *his* talk.

16 And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any man: for thou regardest not the person of men.

17 Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Cesar, or not?

18 But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, ye hypocrites?

19 Shew me the tribute money. And they brought unto him a penny.

20 And he saith unto them,  
Whose *is* this image and su-  
perscription?

21 They say unto him, Cesar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Cesar the things which are Cesar's; and unto God the things that are God's.

22 When they had heard these words, they marvelled, and left him, and went their way.

23 ¶ The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him,

○個陣時、咁喇嘢人出去、大家同謀、點樣將佢說話嚟陷害佢。就使自己嘅門生、共埋希律黨嘅人去到佢處話老師呀。我哋知到你係真實嘅、亦械真實嚟傳神嘅道理。人身分點樣、因你唔係械外貌嚟取人呀。故此請話我哋知納稅過該撒羅耶。你意思以爲着唔着呢？耶穌知到佢哋奸詐、就話、僞善嘅人呀。因何試我呢？俾納稅嘅銀錢我睇吓、佢哋就拈一個銀錢俾過佢。耶穌對佢哋話、呢個相頭共國號、係乜？誰嘅呢？佢哋話、該撒嘅。於是耶穌對佢哋話、械該撒嘅物歸番該撒、械神嘅物歸番神咯。衆人聽聞見出奇、就離開佢去曉。○個日、有噏吐嘅人、卽係話有復生嘅、嚟到耶穌處問話。

24 Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.

25 Now there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no issue, left his wife unto his brother:

26 Likewise the second also, and the third, unto the seventh.

27 And last of all the woman died also.

28 Therefore in the resurrection, whose wife shall she be of the seven? for they all had her.

29 Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the Scriptures, nor the power of God.

30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of God in heaven.

31 But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,

32 I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living.

33 And when the multitude heard *this*, they were astonished at his doctrine.

34 ¶ But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together.

老師呀、摩西有話、倘若一個人、有子女、死曉、佢細佬要娶佢嘅妻、生仔承繼大佬。我  
 嘅之中、有七個兄弟、至大嘅娶親、死曉、有仔、剩落個妻過細佬。第二第三至到第七、  
 都係噏樣。收尾、個個婦人亦死。噏就到復生之時、七個人之中、個婦人做邊個嘅妻  
 呢。因爲個個都娶過佢咯。耶穌答佢嘅話、你喺唔曉得聖書、與及神嘅權能、故此  
 錯呀。因爲復生之時、有娶有嫁、好似神嘅使者喺天上一樣。但係論死者復生、你  
 豈未曾讀過神曉諭你嘅嘅說話咩。話我係亞伯拉罕嘅神、以撒嘅神、衆人聽聞、就驚奇佢嘅教訓。○嘒喇  
 嘅人、聞得耶穌令噏吐噏人有聲出、就聚集埋。

35 Then one of them, which was a lawyer, asked him a question, tempting him, and saying,

36 Master, which is the great commandment in the law?

37 Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.

38 This is the first and great commandment.

39 And the second is like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

40 On these two commandments hang all the law and the prophets.

41 ¶ While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,

42 Saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, The son of David.

43 He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying,

44 The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool?

45 If David then call him Lord, how is he his son?

46 And no man was able to answer him a word, neither durst any man from that day forth ask him any more questions.

其中有個教法師試佢問話。<sup>(三五)</sup>老師呀，律法之中，邊條誠係大呢？耶穌對佢話，必要盡你嘅心，盡你嘅性，盡你嘅意，愛主，卽係你嘅關係。<sup>(三六)</sup>○咁喇嘩人聚集個陣時，耶穌問佢咄話，<sup>(三七)</sup>你點樣佔基督呢？係大嘅而且第一。<sup>(三八)</sup>第二亦答話，大闢嘅耶穌對佢咄話，既然係噃。<sup>(三九)</sup>大闢有講主對我主話，你坐倒我右便。<sup>(四十)</sup>等到我搣你嘅仇敵，擠倒你脚下。<sup>(四十)</sup>大闢被聖靈感動之時，爲乜稱基督爲主呢？<sup>(四十)</sup>佢後裔呢？<sup>(四十)</sup>有人能搣說話，<sup>(四十)</sup>答佢自個日之後，一個都唔敢再問佢咯。

## CHAPTER 23.

THEN spake Jesus to the multitude, and to his disciples,

2 Saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat:

3 All therefore whatsoever they bid you observe, that observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not.

4 For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay *them* on men's shoulders; but they *themselves* will not move them with one of their fingers.

5 But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments,

6 And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues,

7 And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi.

8 But be not ye called Rabbi: for one is your Master, even Christ; and all ye are brethren.

9 And call no man your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.

但凡佢叫你喺守住嘅，就要守住喺做，佢係唔好學佢嘅行爲，因爲佢講得唔做得呀。佢誣重嘅而且難擔嘅責任，綁住擠倒人喺膊頭之上，獨係自己都唔肯啲一隻手指嚟幫吓。但凡佢所做嘅工夫，都係想俾人睇見咗，而且整闊佢喺衫邊，又歡喜坐席上嘅首位、會堂嘅尊位、喺市頭嚟問安，俾人喺稱佢夫子。但佢唔好受人稱呼你做夫子，因爲你止有一位老師，你喺大衆都係兄弟。而且佢喺地嘅爲父，因爲你止有一個父，即係在天嘅。

10 Neither be ye called masters: for one is your Master, even Christ.

11 But he that is greatest among you shall be your servant.

12 And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.

13 ¶ But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in yourselves, neither suffer ye them that are entering to go in.

14 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.

15 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte, and when he is made, ye make him two-fold more the child of hell than yourselves.

16 Woe unto you, ye blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor!

亦唔好受人稱你係老師，因爲你止有一位老師，即係基督。你哋之中係大嘅，必做你哋嘅使喚人。<sup>十五</sup>而且凡自高嘅必降爲卑，但凡自卑嘅必得升高呀。○你哋僞善嘅讀書人，與及咁喇嘢人有禍咯，因爲你喺人哋面前，閉埋天國，你自己唔入個的將近入嘅，你都唔俾佢入呀。<sup>十五</sup>你哋僞善嘅讀書人，與及咁喇嘢人有禍咯，因爲你吞寡婦嘅家業，假意做長長祈禱，故此你哋受刑罰，必定更重呀。<sup>十五</sup>你哋僞善嘅讀書人，與咁喇嘢人有禍咯，因爲你周圍行海上地上，招一人入教已經入教，就令佢做地獄嘅人，較之你重加倍呀。你哋盲眼帶路嘅人有禍咯，你話但凡指住殿嚟誓願，就要還番。有事，獨係指住殿嚟金嚟誓願，就要還番。

17 Ye fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?

18 And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.

19 Ye fools and blind: for whether is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?

20 Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and all things thereon.

21 And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.

22 And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.

23 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier *matters* of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

24 Ye blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel.

呆而且盲嘅，邊樣係大呢、係金叮抑或個壇令金成聖嘅呢。你又話，但凡指住壇嚟誓願，就有事，惟係指住壇上嘅禮物嚟誓願，就要還番。盲眼嘅呀，邊樣大呢，係禮物叮抑或個壇令禮物成聖嘅呢。故此指住壇嚟誓願嘅，即係指住壇與及壇上所有嘅物件嚟誓願囉。又指住殿嚟誓願嘅，即係指住殿與及在殿裏頭住嘅嚟誓願囉。又指住天嚟誓願嘅，即係指住神嘅位，與及坐在位上嘅嚟誓願囉。○你哋僞善棄呀。盲眼帶路嘅人呀，蚊蟲你就隔出嚟，駱駝反械嚟吞咯。嘅讀書人，與及咁喇嘅人有禍咯，因爲你械薄荷、茴香、馬芹，都十份納一，但係律法之中至重嘅，如公義、憐恤、信實，你就丟棄嘅，但呢的係你應該做嘅，個的亦唔好丢棄呀。

25 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.

26 *Thou blind Pharisee,* cleanse first that *which is* within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.

27 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whitened sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead men's bones, and of all uncleanness.

28 Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.

29 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous,

30 And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.

31 Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.

32 Fill ye up then the measure of your fathers.

你哋僞善嘅讀書人、與及咁喇嘢人，有禍咯。因你哋杯盤外面係洗乾淨，裏頭就載滿勒索與及不義呀。<sup>元</sup>盲眼嘅咁喇嘢人呀，先要整乾淨杯盤裏頭，噏就外面都乾淨咯。<sup>二</sup>○你哋僞善嘅讀書人、與及咁喇嘢人，有禍咯。因爲你好似粉白嘅墳墓，外面好睇，其實裏頭載滿死人嘅骨石，與及各樣污穢呀。<sup>三</sup>噏樣，你亦外面現出過人睇嘅係公義，但裏頭係充滿僞善與及不義呀。<sup>四</sup>你哋僞善嘅讀書人、與及咁喇嘢人，有禍咯。因爲你建做先知嘅山墳，修飾義人嘅墳墓。<sup>五</sup>又話，我哋倘若生在我祖宗個時，是必唔共佢同謀流先知嘅血。<sup>六</sup>噏樣，你自己證明係殺先知的人嘅子孫咯。<sup>七</sup>只管充滿你祖宗嘅量喉。

33 Ye serpents, ye generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell?

34 ¶ Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and some of them ye shall kill and crucify; and some of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute them from city to city:

35 That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar.

36 Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.

37 O Jerusalem, Jerusalem, thou that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under her wings, and ye would not!

38 Behold, your house is left unto you desolate.

蛇呀、毒蛇之類呀、你點能避得地獄嘅刑呢。<sup>三四</sup>故此我打發先知、與及智人、共埋讀書人到你處、其中有的你必殺嘅、必釘落十字架嘅、有的在你嘅會堂、必鞭打嘅、亦有自呢個城、趕佢去個個城嘅。<sup>五</sup>致令所有流義人之血於地嘅、都歸番你、卽係自從義人亞伯嘅血起、至到喺殿共壇中間、所殺巴拉家之子撒加利亞嘅血止。<sup>三五</sup>我實在話、你知、呢的所有嘅事必定歸呢個世代。<sup>三六</sup>耶路撒冷呀、耶路撒冷呀、你係殺個的先知、械石砾個的奉命到你處嘅、我已經幾多次想聚集你子民、好似雞乸聚集雞仔喺翼下一樣、但係你唔肯。你嚟嘅屋、要空荒、留落過你咯。

39 For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

### CHAPTER 24.

AND Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to him for to shew him the buildings of the temple.

2 And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

3 ¶ And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign of thy coming, and of the end of the world?

4 And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you.

5 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

耶穌出殿去，佢嘅門生嚟到城殿嘅屋宇，指過佢睇。耶穌對佢哋話：「你唔見所有呢的咩？我實在話你知，喺呢處嘅將來有一嚨石留番喺石上，唔被毀拆嚟。」耶穌坐在橄欖山門生靜中行埋佢處話，請你話我哋知，幾時有呢的事呢？而且你降臨與及世界末日，有乜嘢兆頭呢？」耶穌就答佢哋話：「你哋謹慎，咪俾人迷惑呀！」因為將來，有很多人假冒我名嚟話，我係基督，就誘惑好多人。

6 And ye shall hear of wars and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all these things must come to pass, but the end is not yet.

7 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines and pestilences, and earthquakes, in divers places.

8 All these are the beginning of sorrows.

9 Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake.

10 And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.

11 And many false prophets shall rise, and shall deceive many.

12 And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.

13 But he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

14 And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come.

15 When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand:)

你將來聞打仗、與及打仗嘅風聲、總唔使慌、因爲呢的事是必有、但係末日未會到咗。民將攻打民、國將攻打國、飢荒、地震、到處必有。呢的都係災難嘅起頭呀。個陣時、人哋噃陷你落患難、而且噃殺你。你爲我嘅名、必受列國人憎惡。個陣時、好多人厭棄、而且彼此互相解送、互相憎惡。好多偽先知出嚟、迷惑多人。因爲罪惡貫盈、好多人都嘅愛情漸漸冷淡。惟係忍耐到底嘅、佢必得救。但天國嘅福音、必定傳過普天下、俾過萬民做見證、然後末期致到呀。故此你噃睇見先知但以理所講、個的殘害可惡嘅物、企在聖所處、讀呢的書嘅、要明白呀。

16 Then let them which be in Judea flee into the mountains:

17 Let him which is on the house-top not come down to take any thing out of his house:

18 Neither let him which is in the field return back to take his clothes.

19 And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days!

20 But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day:

21 For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.

22 And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.

23 Then if any man shall say unto you, Lo, here is Christ, or there; believe it not.

24 For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if it were possible, they shall deceive the very elect.

25 Behold, I have told you before.

26 Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, he is in the secret chambers; believe it not.

個陣時、喺猶太省嘅、當要走上山、喺屋上嘅、唔好落去擺家中物件、喺田嘅、唔好回頭擺自己衣服。當個陣時、懷胎與及喂奶嘅婦人、有禍咯。你啲應要祈禱、免致你喺冬天、或安息日避難呀。因爲當個陣時、必有大難、自從世界之始、至到今日、未有噏樣、後來亦有噏樣嘅。若係個的日子唔減少、就有一個得救、單係爲個的揀選嘅人、就是必減少日子呀。個陣時、若係有人對你啲話、基督喺呢處、或喺個處、你唔好信。因爲將來有的假基督、假先知出嚟、做大異跡奇事、倘若誘惑得揀選嘅人、就誘惑佢咯。我如今先話你知、若有人對你話、基督喺曠野處、你咪出去、基督喺密房處、你唔好信。

27 For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be.

28 For wheresoever the carcase is, there will the eagles be gathered together.

29 ¶ Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:

30 And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.

31 And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.

32 Now learn a parable of the fig tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is nigh:

33 So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, even at the doors.

34 Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled.

因爲好似閃電噏、從東便閃到西、便人子降臨、亦係噏樣。屍骸喺個處、麻鷹亦必聚集個處咯。呢個災難嘅日子之後、熱頭卽時變黑暗、月色亦唔發光、星宿從天跌落嚟、天勢都震動。個陣時、人子嘅兆頭必定喺天現出、地上各支派之人必定要喊、又睇見人子挾大權柄、大榮光、乘住天雲落嚟。就打發佢嘅天使大聲吹起響角、從四方招集埋佢所選擇嘅人、由呢處天腳底至個處天腳底。○你哋要學無花果樹嘅譬喻、當佢枝軟葉發之時、你就知到將近夏天咯。嚙樣、你哋見所有呢的事、就知到時候係近、嚙到門口咯。我實在話你知、呢個世代未曾過、呢的事俱要成就。

35 Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.

36 ¶ But of that day and hour knoweth no man, no, not the angels of heaven, but my Father only.

37 But as the days of Noe were, so shall also the coming of the Son of man be.

38 For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark,

39 And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be.

40 Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left.

41 Two women shall be grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.

42 ¶ Watch therefore; for ye know not what hour your Lord doth come.

43 But know this, that if the goodman of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.

44 Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh.

天地必憎廢壞、但我嘅說話、斷唔憎廢壞。個的日子個的時候、有人知到、天上使者、都唔知到、獨係父知到呢。<sup>三五</sup>好似挪亞個的日子、人子降臨、亦係噏樣。<sup>三六</sup>因爲洪水之前嘅日子、佢嘅飲食嫁娶、直到挪亞入方舟個日、<sup>三七</sup>不覺洪水嚟到、盡滅衆人、人子降臨、亦係噏樣。<sup>三八</sup>個陣時、兩個人喺田處、取一個、舍一個。<sup>三九</sup>兩個人、<sup>四十</sup>兩個婦人誰磨、取一個、舍一個。<sup>四一</sup>○故此你嘅要儆醒、因爲唔知你嘅主幾時嚟。<sup>四二</sup>若係家主知賊幾更喫、就是必儆醒、唔俾佢挖爛個間屋、呢的係你曉得嘅哩。<sup>四三</sup>故此你嘅亦要預備、因爲你估唔到嘅時候、人子就嚟。<sup>四四</sup>

45 Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season ?

46 Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

47 Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.

48 But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayth his coming;

49 And shall begin to smite his fellow servants, and to eat and drink with the drunken;

50 The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for *him*, and in an hour that he is not aware of,

51 And shall cut him asunder, and appoint *him* his portion with the hypocrites; there shall be weeping and gnashing of teeth.

### CHAPTER 25.

**T**HEN shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.

2 And five of them were wise, and five were foolish.

3 They that were foolish took their lamps, and took no oil with them :

邊個係忠心智慧嘅僕，家主立佢督理家人，依時分糧過佢嚟嘅呢。佢主人嚟到見佢噃樣做，個僕就有福咯。實話你知，個主必立佢管理所有嘅家業嘅。倘若個惡僕心內話我個主，遲吓至嚟就起首打佢個的同事嘅，又共埋醉酒嘅人飲食，噃樣就喺唔覺意嘅日子，唔知到嘅時候，個僕嘅主必定嚟到就斬開佢兩槨定佢同僕善嘅人一樣，喺個處必定哀哭切齒咯。

個陣時，天國好比十個童女，拈佢嘅燈，出去迎接新郎。其中有五個愚蠢嘅，五個智慧嘅。個愚笨嘅，拈佢嘅燈，未曾預備油。

4 But the wise took oil in their vessels with their lamps.

5 While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.

6 And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.

7 Then all those virgins arose and trimmed their lamps.

8 And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out.

9 But the wise answered, saying, Not so; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.

10 And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.

11 Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.

12 But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.

13 Watch therefore; for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.

14 ¶ For the kingdom of heaven is as a man travelling into a far country, who called his own servants, and delivered unto them his goods.

半夜但係個的智慧嘅，拈佢嘅燈，亦預備油在器皿咯。新郎嚟得遲，大眾都見眼倦瞓曉。燈。愚蠢嘅就對智慧嘅話，搣你的油，分過我嚦嚦。因爲我嚦嘅燈，將近熄咯。個的智慧嘅答話，慌怕你共我都唔够用，不如你自己去到個的賣嘅買罷囉。佢嚦去买個陣時，新郎嚟到個的預備嘅同埋佢入去婚筵，就閂埋門咯。後來其餘的童女嚟到話，主呀，主呀，請開門過我喇。主答佢話，我實在話你知，我唔識你嚦呀。所以當要儆產業，交托過佢哋。

15 And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey.

16 Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made them other five talents.

17 And likewise he that had received two, he also gained other two.

18 But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money.

19 After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.

20 And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more.

21 His lord said unto him, Well done, thou good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things: I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

22 He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them.

依住各人嘅才幹、一個俾五千銀、一個俾二千、一個俾一千，個主人就出外咯。受五千銀嘅，卽時揷去做生意，聽得五千添。<sup>t</sup> 受二千嘅，亦聽得二千添。<sup>t</sup> 但係受一千嘅，去掘開的地，藏埋佢主人嘅銀。<sup>十九</sup> 日久之後，個的僕嘅主人番歸，同佢喺計數。<sup>二十</sup> 受五千嘅，嚟到又帶五千添話。主呀，你俾過我個五千，我又聽多五千添。<sup>二十一</sup> 佢主對佢話，好咁，你善良及忠心嘅僕呀，你於少嘅已經忠心，我將來械多嘅交託你，你可以入嚟，共你主同樂咯。<sup>二十二</sup> 受二千嘅，亦嚟到話。主呀，你俾過我個二千，我又聽多二千添。

23 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

24 Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art a hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strawed:

25 And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, *there thou hast that is thine.*

26 His lord answered and said unto him, *Thou* wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strawed:

27 Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and *then* at my coming I should have received mine own with usury.

28 Take therefore the talent from him, and give it unto him which hath ten talents.

29 For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath.

臣主對臣話、好呀、善良及忠心嘅僕呀、你於少嘅已經忠心、我將來械多嘅交托你、你可以入嚟、共你主同樂略受一千嘅嚟到話、主呀、我知你係忍心之人、未撒落個處嘅要收割、未散開個處嘅要收斂、故此我慌起嚟去藏埋你個千銀喺地、如今得番你嘅原物咯。<sup>二</sup>臣主答臣話、惡兼懶嘅僕呀、你知到我未撒落個處嘅要收割、未散開個處嘅要收斂嘅咩、就應該械我嘅銀、擠落找換嘅銀舖、至到我番嚟個時、收得番我嘅本與及利喇。<sup>二</sup>故此要奪番臣個千嚟俾過呢個有十千嘅。<sup>二</sup>因爲但凡有嘅、將要加添過佢、令佢有餘、有嘅、連佢所有都奪埋。

30 And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

31 ¶ When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:

32 And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth his sheep from the goats:

33 And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.

34 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:

35 For I was a hungered, and ye gave me meat: I was thirsty and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:

36 Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.

37 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee a hungered, and fed thee? or thirsty, and gave thee drink?

有益嘅僕、趕佢出去外便黑暗處、喺個處、必定哀哭切齒略。○當人子乘住佢榮光、  
共衆天使落嚟個時、佢坐在榮光嘅位。萬民喺佢面前聚集、佢必定分開佢哋、好比  
牧羊嘅人、分別綿羊、離開山羊。佢必揀綿羊喺右便、山羊喺左便。個王就對喺右便  
嘅話、我父所祝福嘅、前嚟承繼個國、即係自開闢世界以來、爲你哋預備嘅。因爲我  
餓、你俾我食、我渴、你俾我飲、我做遠客、你俾我住、我赤身、你俾我着、我有病、你睇顧  
我、我喺監、你嚟探我。個陣時、個的義人、必答佢話、主呀、我喲幾時見你餓、俾過你食、  
或渴、俾過你飲呢。

38 When saw we thee a stranger, and took *thee* in? or naked, and clothed *thee*?

39 Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto *thee*?

40 And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done *it* unto one of the least of these my brethren, ye have done *it* unto me.

41 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:

42 For I was an hungered, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:

43 I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.

44 Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungered, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

45 Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did *it* not to one of the least of these, ye did *it* not to me.

我哋幾時見你做遠客、俾過你住、或赤身、俾過你着呢。我哋幾時見你有病、或喺監、  
喺探你呢。<sup>三五</sup>個王必定答佢嘅話、我實在話你知、你爲我呢的一個至細嘅兄弟做過、  
卽係爲我做過咯。<sup>三六</sup>佢又對喺左便嘅話、你受咒詛嘅離開我入永火囉、係爲魔鬼與  
及佢使者預備嘅。<sup>三七</sup>因爲我餓、你唔俾我食、我渴、你唔俾我飲、我做遠客、你唔俾我住、  
我赤身、你唔俾我着、我有病、與及喺監處、你唔睇顧我。<sup>三八</sup>個陣時、佢亦必答佢話、主  
呀、我哋幾時見你餓、或渴、或做遠客、或赤身、或病、或喺監、唔服事你呢。<sup>三九</sup>個王必定答  
佢嘅話、我實在話你知、你未曾爲我呢的一個至細嘅做過、卽係未曾爲我做過。

46 And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

## CHAPTER 26.

AND it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples,

2 Ye know that after two days is the feast of the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified.

3 Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas,

4 And consulted that they might take Jesus by subtlety, and kill him.

5 But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar among the people.

6 ¶ Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,

7 There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat at meat.

8 But when his disciples saw it, they had indignation, saying, To what purpose is this waste?

耶穌講完呢的咁多說話、對佢門生話過兩日、係逾越節、你知到喇、人子將近被解釘落十字架咯。○個陣時、衆祭司長、共埋百姓嘅長老、聚集喺大祭司長、名叫該亞法嘅衙門。大家商量、用詭計捉耶穌嚟殺、但係佢哋話唔好喺節期個時、怕百姓生亂。○耶穌喺伯大尼、瘋癲人西門嘅家。有一個婦人嚟到、搣玉盒裝住至貴重嘅香油、當耶穌坐席之時、掛落佢頭門生睇見、就唔中意、話使乜咁花費呢。

9 For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.

10 When Jesus understood it, he said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me.

11 For ye have the poor always with you; but me ye have not always.

12 For in that she hath poured this ointment on my body, she did it for my burial.

13 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, there shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.

14 ¶ Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests,

15 And said unto them, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.

16 And from that time he sought opportunity to betray him.

17 ¶ Now the first day of the *feast of unleavened bread* the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?

因爲個的香油，可以賣得多銀，施捨窮人。耶穌知到，就對佢哋話，你爲乜事攬擾個婦人呢？佢向我做一件好事呀。因爲個的窮人，當時同你哋喺處，但我唔係當時同你哋喺處。佢倒呢的香油落我身處，係因我埋葬做嘅。我實在話，你知道天下唔論喺邊處傳呢福音，都要講起呢個婦人所做嘅記念。○個陣時，我搣佢嚟交過你哋，衆人就共佢約定銀三十員。自個陣時，佢搵機會嚟交出耶穌。○當除酵節第一日，佢門生嚟耶穌處，話想我哋喺邊處，爲你預備食逾越節嘅筵席呢。

18 And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.

19 And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.

20 Now when the even was come, he sat down with the twelve.

21 And as they did eat, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me.

22 And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I?

23 And he answered and said, He that dippeth his hand with me in the dish, the same shall betray me.

24 The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born.

25 Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said.

26 ¶ And as they were eating, Jesus took bread, and blessed it, and brake it, and gave it to the disciples, and said, Take, eat; this is my body.

佢話你入城去到某人處、對佢噏話、老師話我嘅時候將近到咯、我共我門生、喺你處做逾越節。個的門生依住耶穌所吩咐，喫預備逾越節嘅筵席。○將近夜，耶穌同埋十二門生，坐倒席處，衆人食開個時，耶穌話我實在話你知，你哋之中有一個噏賣我嘅。門生就好閉翳，逐個問佢話，主呀，係我咩？耶穌答話，共我擠手落碟嘅，個個就係賣我嘅咯。人子將過世，係照聖經所指着佢嘅，但係賣人子個人有禍咯，個個唔生出嚟重好。賣耶穌嘅猶大問佢話，夫子，係我咩？耶穌話你講得着咯。佢噏食開個時，耶穌拈餅祝謝，就擘開俾過門生，話拈喫食喇，呢的係我嘅身呀。

27 And he took the cup, and gave thanks, and gave it to them, saying, Drink ye all of it:

28 For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins.

29 But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.

30 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

31 Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the Shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.

32 But after I am risen again, I will go before you into Galilee.

33 Peter answered and said unto him, Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended.

34 Jesus said unto him, Verily, I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

35 Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.

36 ¶ Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder.

又拈隻杯感謝、搣啜俾過門生、話你啲大家飲喇。因爲呢的係我嘅血，即係新約嘅血、爲衆人流出、致赦得罪嘅。<sup>(二)</sup>我話你知，自今以後，我唔再飲菩提樹所生嘅，等到個日，我同埋你喺我父嘅國、致飲新嘅咯。<sup>(三)</sup>○佢啲唱曉詩就出去橄欖山個陣時，耶穌對佢啲話，今晚你啲衆人必見阻礙，因爲聖經有話，我將打個牧人，個羣羊就散咗。但係我復生之後，必先過你啲去到加利利。彼得答佢話，衆人雖然見阻礙，總唔見阻礙。<sup>(四)</sup>耶穌對佢話，我實在話你知，今晚雞未啼之前，你必定三次唔認我咯。彼得對佢話，即使共你同埋死，我斷唔話唔認識你。大衆門生都係噏話。<sup>(五)</sup>○個陣時，耶穌同埋門生到一處地方，叫做客西馬尼，就對佢啲話，你啲坐倒呢處，等我去個處祈禱。

37 And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.

38 Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.

39 And he went a little further, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless, not as I will, but as thou *wilt*.

40 And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour?

41 Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.

42 He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.

43 And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy.

44 And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words.

就帶住彼得與及西庇太兩個仔、好憂愁、好悲切。於是對佢哋話、我心閑翳到死咯、你哋喺呢處等吓、同埋我儆醒喇。就行前的、嘆倒地處祈禱話、我父呀、若係可以做得到、就械呢隻杯離開我、但唔係從我所想、實係從你所想咗。<sup>三元</sup>噏就番嚟門生處、見佢哋瞓着、就對彼得話、噏樣你哋不能同我儆醒半個時辰咩。<sup>四元</sup>儆醒呀、祈禱呀、免致入迷惑呀、你心果係情願、但身體軟弱咯。<sup>四元</sup>第二次、再去祈禱話、我父呀、若係呢隻杯不能離開我、我不得不飲、噏就你嘅旨意得成就咯。<sup>四元</sup>再番嚟、見佢哋瞓着、因爲佢眼倦呀。又離開佢哋再去、第三次祈禱亦係講番個的說話。

45 Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take *your* rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

46 Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me.

47 ¶ And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people.

48 Now he that betrayed him gave them a sign saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast.

49 And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, Master; and kissed him.

50 And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come? Then came they, and laid hands on Jesus, and took him.

51 And, behold, one of them which were with Jesus stretched out *his* hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear.

52 Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.

在後番嚙門生處、對佢啲話、如今可以翻得安樂咯、時候近嚙、人子賣過罪人嘅手  
 嘴。起身喇、我哋去咯、賣我嘅人嚙近咯。○佢講開個陣時、十二門生之中、一個猶大  
 同埋羣衆、揸刀共棍、從衆祭司長共民間長老處嚙。賣耶穌嘅、也會俾個記號佢啲  
 話、我所親嘴嘅、就係佢咯、你啲捉住佢囉。四七就即刻到耶穌處、話、夫子、平安、就同佢親  
 嘴。耶穌對佢話、朋友呀、你嚙做乜呢、衆人就行前、落手捉住耶穌。五一同埋耶穌嘅有一  
 個人、伸手拔出把劍、斬大祭司長嘅僕、削角佢隻耳。耶穌對佢話、入番你把劍落壳  
 處喇、因爲但凡使劍嘅、必因劍亡呀。

53 Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels?

54 But how then shall the Scriptures be fulfilled, that thus it must be?

55 In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.

56 But all this was done, that the Scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled.

57 ¶ And they that had laid hold on Jesus led him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.

58 But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end.

59 Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death;

60 But found none: yea, though many false witnesses came, yet found they none. At the last came two false witnesses,

你估我唔求得我父、就爲我使十二營有多嘅天使嚟咩。五三若係噃樣、就聖經所話、呢的事是必有、點得應驗呢。○當個陣時、耶穌對衆人話、你哋揸刀共棍、好似捉賊噃嚟捉我咩。我日日坐在殿處教誨、你哋唔捉我。五六但係呢的做成噃、致應驗先知書所寫嘅、個陣時、門生個個都離開佢走去。五七○捉耶穌嘅、拉佢去到大祭司長該亞法處、個的讀書人共長老、已經喺個處聚集。五八彼得離遠跟住耶穌、去到大祭司長嘅院行入裏頭同差役坐、想睇吓到底點樣。五九衆祭司長與及全公會嘅人、搵假見證嚟告耶穌、想整死佢。雖然好多做假見證嘅人嚟、亦唔搵得相合。六〇後來有兩個噃話、

61 And said, This *fellow* said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.

62 And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing ? what is it which these witness against thee ?

63 But Jesus held his peace. And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God.

64 Jesus saith unto him, Thou hast said : nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

65 Then the high priest rent his clothes, saying. He hath spoken blasphemy ; what further need have we of witnesses ? behold, now ye have heard his blasphemy.

66 What think ye ? They answered and said, He is guilty of death.

67 Then did they spit in his face, and buffeted him ; and others smote him with the palms of their hands,

68 Saying, Prophesy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee ?

呢個人也曾話、我嚧拆、神嘅殿、三日內又起番個大祭司長就起身對耶穌話你  
有得答咩、呢的人證你嘅係也嘢呢。但係耶穌唔出聲、大祭司長對佢話、我要你對  
住永生嘅。神嚟發誓、話過我嘩知、你係 神之子基督唔係。六三 耶穌答佢話、你講得  
着咯、但係我話你嘩知、自此以後、你嘩將見人子坐倒大能者嘅右便、而且乘住天  
雲落嚟。六四 大祭司長就擘爛自己衣服、話、佢已經裊瀆咯、我嘩重要搵也嘢見證呢、你  
嘩如今聽聞佢裊瀆哩、六五 你嘩意思點樣呢。佢嘩答話、佢犯死罪咯。六六 衆人唾佢面、又俾  
拳頭打佢、亦有俾手摑佢嘅、話、基督呀、你係先知、試話我知吖、打你嘅係也誰呢。

69 ¶ Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee.

70 But he denied before them all, saying, I know not what thou sayest.

71 And when he was gone out into the porch, another maid saw him, and said unto them that were there, This fellow was also with Jesus of Nazareth.

72 And again he denied with an oath, I do not know the man.

73 And after a while came unto him they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art one of them; for thy speech bewrayeth thee.

74 Then began he to curse and to swear, *saying*, I know not the man. And immediately the cock crew.

75 And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

○彼得坐倒院外頭，有一個妹子喫佢處話，你都也會同埋加利利耶穌喫。但係佢在衆人面前唔認話，我唔知你講乜嘢，已經行出到門庭，又有一個妹子見佢，對噃個處嘅人話，呢個平素都係同埋拿撒勒耶穌嘅佢誓願再唔認話，我唔識個人。歇一陣，旁邊企處嘅行前對彼得話，你真係同佢一黨嘅咯，因你嘅土談就顯出你喇。<sup>七五</sup>彼得就咁起噃，而且發誓話，我唔識個人呀，卽時雞就啼。<sup>七五</sup>彼得記起耶穌所講嘅話，雞啼之先，你將三次唔認我，佢就行出去，哭得好深傷。

## CHAPTER 27.

WHEN the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:

2 And when they had bound him, they led him away, and delivered him to Pontius Pilate the governor.

3 ¶ Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,

4 Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What is that to us? see thou to that.

5 And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.

6 And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.

7 And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.

## 第二十七章

天光早個時、衆祭司長與及百姓嘅長老、同謀攻耶穌、想害死佢。就綑綁起佢、拉佢解去總督彼拉多處。○個陣時、賣佢嘅猶大、睇見耶穌定罪、就悔恨起嚟。拈番個的銀三十員、過衆祭司長及長老話、我賣無辜者嘅血、係有罪咯。衆人話、個的關我哋乜事、你自己當呀。猶大揀個的銀落殿處、就行出去吊頸。衆祭司長擰住個的銀話、呢的係血價、唔着擠落庫房。噏就商量、將個的銀買瓦窯人嘅田、埋葬遠客。

8 Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.

9 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;

10 And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.

11 And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest.

12 And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing.

13 Then said Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee?

14 And he answered him to never a word; insomuch that the governor marvelled greatly.

15 Now at *that* feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.

16 And they had then a notable prisoner, called Barabbas.

17 Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?

故此個墳田、至到今日叫做血田。於是應曉先知耶利米所講嘅話、衆人所拈個三十員銀係被人估值嘅價錢、卽係以色列人所估值嘅。卑微買瓦窯人嘅田、係依主吩咐我嘅。○耶穌全倒總督面前、總督問佢話、你係猶太人嘅王咩。耶穌對佢話、你講得着咯。衆祭司長與及長老告訟耶穌、耶穌總唔答。彼拉多就對佢話、佢喺咁多事㗎證你、你唔聽聞咩。耶穌一句都唔答。佢故此總督見好出奇。當節期、總督有佢例要放一個監犯過百姓、任從佢想。個陣時、有一個有名嘅監犯、叫做巴拉巴、齊集個時、彼拉多問佢嘅話、佢想我放邊個過你呢。巴拉巴抑或耶穌稱爲基督嘅呢。

18 For he knew that for envy they had delivered him.

19 ¶ When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.

20 But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus.

21 The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas.

22 Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? They all say unto him, Let him be crucified.

23 And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.

24 ¶ When Pilate saw that he could prevail nothing, but that rather a tumult was made, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye to it.

25 Then answered all the people, and said, His blood be on us, and on our children.

26 ¶ Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered him to be crucified.

因爲佢知到衆人妒忌嚟解耶穌，總督坐堂個時，佢夫人使人去佢處，話你唔好辦理呢個義人。因我今日夢中爲佢好苦切呀。但衆祭司長與及長老、唆聳衆人，求放巴拉巴殺耶穌。總督答佢嘅話，個兩個人，你想我放邊個過你呢。大衆話巴拉巴咯。彼拉多對佢嘅話，然則個耶穌稱爲基督嘅，我點樣處置佢呢。佢嘅大衆話，釘佢落十字架喇。總督話，佢做過乜嘢惡事呢。衆人越發喎話，釘佢落十字架。見講都有益，不過越發生亂咗，就拈水嚟向衆人面前洗手話，流呢個義人嘅血，唔係我嘅罪，你嘅自己當呀。衆百姓答話，佢嘅子孫喇。於是釋放巴拉巴過佢嘅鞭打耶穌，交過人釘佢落十字架。

27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band of soldiers.

28 And they stripped him, and put on him a scarlet robe.

29 ¶ And when they had platted a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews!

30 And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.

31 And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify him.

32 And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross.

33 And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull,

34 ¶ They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted thereof, he would not drink.

35 And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.

○個陣時、總督嘅兵丁、帶耶穌入公堂、聚埋通營嘅兵喟佢處、剝佢嘅衫、俾件紅袍佢着。械荆棘結成冠冕、戴落佢頭處、又揀條蘆荻條打佢頭。侮弄之後、就剝番個件袍、替佢着番自己嘅衣服、拉佢去釘落十字架。○佢嚟出去個時、遇着古利奈人名叫西門嘅、強佢貯耶穌個十字架。○佢嚟去到一噴地方、名叫做各各他、繙譯卽係枯顱頭處。械酒攬苦膽、俾佢飲、佢試一試、就唔肯飲咯。釘佢落十字架之後、執籌分佢嘅衣服。

36 And sitting down they watched him there;

37 And set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.

38 Then were there two thieves crucified with him; one on the right hand, and another on the left.

39 ¶ And they that passed by reviled him, wagging their heads,

40 And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.

41 Likewise also the chief priests mocking him, with the scribes and elders, said,

42 He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him.

43 He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God.

44 The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth.

45 Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour.

兵丁坐倒處、喫守住佢。又擣條犯罪嘅標在佢頭上、寫明話、呢個係猶太人嘅王耶穌。三六個陣時、有兩個賊、同埋佢釘落十字架、一個在左、一個在右。○行過嘅人亵瀆佢、喫吓個頭話、你喺拆個間殿、三日內又起番嘅應該救自己哩、倘若係神歡喜佢、如今就好救佢哩、因爲佢話過、我係神之子呀。三七衆祭司長與及讀書人、共埋長老亦噏樣侮弄話、佢救得別人、唔救得自己、佢係以色列嘅王、如今應喺十字架落嚟。三八我哋就信佢咯。佢倚賴神、若係神歡喜佢、如今就好救佢哩、因爲佢話過、我係神之子呀。三九同埋佢釘落十字架噏賊、亦係噏怒罵佢。○自正午時到未時尾、週圍地方黑暗。

46 And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabach-thani? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me?

47 Some of them that stood there, when they heard *that*, said, This man calleth for Elias.

48 And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink.

49 The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.

50 ¶ Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.

51 And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent;

52 And the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose,

53 And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.

54 Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.

約摸未時尾，耶穌大聲叫話，咁喇咁喇，啦嗰嚟咗吹呢，卽係話我嘅做也遺落我呢。有的企側邊嘅聽聞話，佢叫以利亞囉。其中有一人，卽時走去，搣水兜浸醋，扎在蘆荻上，遞過佢飲。四九  
 ○耶穌五十再打開，已經瞓着嘅聖人，好多起番身。五三及至耶穌復生後，佢喺墳墓入去聖京，現出過好多人見。五四○百把總與及同守耶穌嘅人，睇見地震，共所經歷嘅事，就好慌話，呢個真係神之子咯。

55 And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him:

56 Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's children.

57 When the even was come, there came a rich man of Arimathea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:

58 He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered.

59 And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth.

60 And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.

61 And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.

62 ¶ Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate,

63 Saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again.

個處有好多婦人，卽係由加利利跟從服事耶穌，喺遠遠望住。其中有抹大拉嘅馬利亞，又有雅各共約西嘅母親馬利亞，與及西庇太兩個仔嘅母親。<sup>五七</sup>○已經挨晚，有個財主，<sup>五八</sup>係亞利馬太嘅人，名叫做約瑟，<sup>五九</sup>佢亦係耶穌嘅門生。<sup>六〇</sup>去見彼拉多求耶穌，<sup>六一</sup>喺自己嘅墳墓，<sup>六二</sup>喺新鑿嘅，又輒嚟大石在墓門口，就去嘒。<sup>六三</sup>個處有抹大拉嘅麻布包住，<sup>六四</sup>擠在亞，<sup>六五</sup>與及第個馬利亞，<sup>六六</sup>坐倒墳墓對面。<sup>六七</sup>○明日，<sup>六八</sup>卽係預備嘅日之後，衆祭司畏同埋咁喇嘵人聚集去彼拉多處話。<sup>六九</sup>大人呀，我哋記得個個欺騙人嘅，在生之時，也會話三日之後，我必復生。

64 Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first.

65 Pilate said unto them, Ye have a watch: go your way, make it as sure as ye can.

66 So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.

### CHAPTER 28.

**I**N the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first *day* of the week, came Mary Magdalene, and the other Mary to see the sepulchre.

2 And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.

3 His countenance was like lightning, and his raiment white as snow:

4 And for fear of him the keepers did shake, and became as dead men.

所以請你吩咐人看緊個墳墓、到第三日、怕佢門生際偷佢去、就向百姓話、佢由死復生、喎就在後嘅荒謬較之在先嘅更關係咯。彼拉多對佢啲話、你有看守嘅兵、好去喇、盡你嘅力嚟看緊喇。佢啲就去看緊個墳墓、俾印封住嚜石、設兵看守。

安息日已經過曉、七日嘅第一日、天曠光個時、抹大拉嘅馬利亞、與及第個馬利亞。  
六五嚟睇個墳墓、忽然間見地大震、因爲主嘅天使從天上落嚟、輒開個嚜石、坐倒佢上頭、佢嘅面貌、好似閃電、佢嘅衣服、好似白雪、個的看守嘅、因爲慌、就震起嚟、而且好似死喎。

5 And the angel answered and said unto the women, Fear not ye: for I know that ye seek Jesus, which was crucified.

6 He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.

7 And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you.

8 And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy; and did run to bring his disciples word.

9 ¶ And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him.

10 Then said Jesus unto them, Be not afraid: go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me.

11 ¶ Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and shewed unto the chief priests all the things that were done.

12 And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers,

13 Saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him away while we slept.

個天使對的婦人話、你咄咪慌、我知到你搵釘十字架嘅耶穌。佢唔喺呢處、已經復生咯。係照依佢所講嘅。你嚟睇吓擠主嘅地方吖。而且快的去話。佢門生知佢已經由死復生、先過你咄去加利利。喺個處、就得見佢。我話過你知咯。婦人快的離開墳墓、又驚慌、又大歡喜、走去報過佢嘅門生知。誰知耶穌遇着佢咄話、你平安吖。婦人就行前抱住佢脚喇拜。耶穌對佢咄話、你咪慌去話過我兄弟知、要去加利利。喺個處、必定見我咯。○婦人去個陣時、有的看守嘅兵入城、將個的事報咗過衆祭司長。知衆祭司長同埋長老聚集、商量俾好多銀過個的兵、話你要噏話、我咄喇着個陣時、佢門生夜晚嚟偷嘒個屍去咯。

14 And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you.

15 So they took the money, and did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day.

16 ¶ Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them.

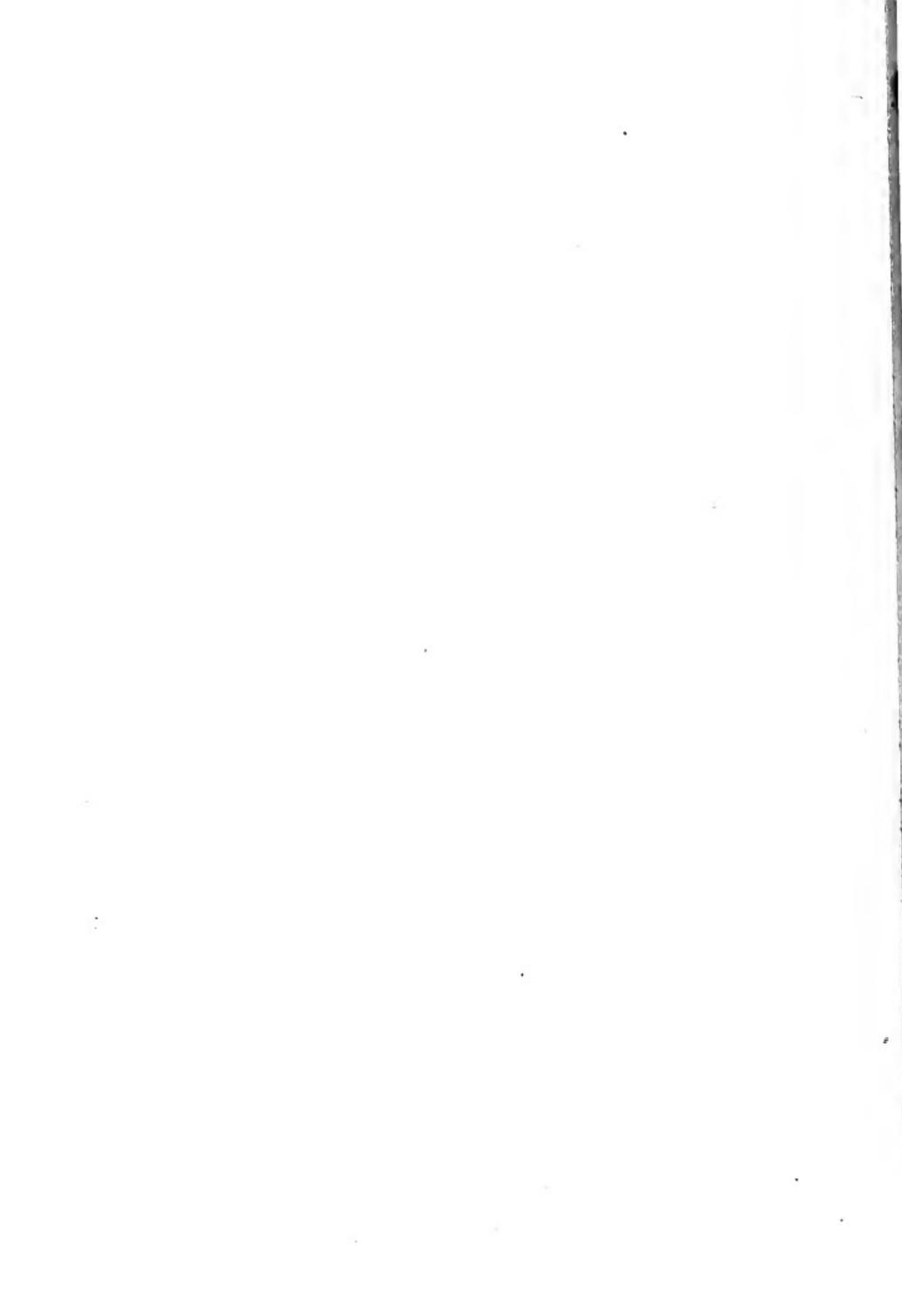
17 And when they saw him, they worshipped him: but some doubted.

18 And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth.

19 ¶ Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost:

20 Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you alway, *even unto* the end of the world. Amen.

倘若呢的事俾總督聞知、我哋就勸佢、保你無事。兵卒受曉的銀、就依番佢嚟。數佢嘅去做、故此呢的說話、周圍傳開。猶太人之中、至到今日、○十一個門生就去加利利、到耶穌先時所吩咐佢哋嘅山。一見耶穌、就拜佢、但係重有的思疑嘅。耶穌行前對佢哋話、天上地下所有嘅權柄、都俾過我咯。故此你哋去招萬民做門生、奉父子聖靈嘅名喎。施洗佢哋、數佢守住我所有吩咐你嘅、而且我常時同埋你哋、至到世末咁耐。





MADE IN CHINA

U.S.C.S.B LIBRARY  
X-66576

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY



**B** 000 007 880 8

